

# Traducción y análisis traductológico-terminológico de un texto especializado en el ámbito de lingüística y la elaboración de su glosario correspondiente

---

Krajnović, Hrvoje

Master's thesis / Diplomski rad

2022

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:437483>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-06-28**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za romanistiku

Prijevod i traduktološko-terminološka analiza stručnog teksta iz područja lingvistike i izrada  
pripadajućeg glosara

Ime i prezime studenta:

Hrvoje Krajnović

Ime i prezime mentora:

Branka Oštrec

Mjesto i datum:

Zagreb, siječanj 2022.

Universidad de Zagreb

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales

Departamento de Estudios Románicos

Traducción y análisis traductológico-terminológico de un texto especializado en el ámbito de  
lingüística y la elaboración de su glosario correspondiente

Nombre y apellido del estudiante:

Hrvoje Krajnović

Nombre y apellido de la tutora:

Branka Oštrec

Lugar y fecha:

Zagreb, enero de 2022

## Sažetak

Ovaj diplomski rad bavi se temom prevođenja stručnog teksta iz područja lingvistike. Sastoji se od dva glavna dijela, teorijskog dijela i praktičnog dijela. Na početku teorijskog dijela objašnjavaju se osnovni pojmovi iz stručnog prevođenja: termin, terminologija, terminografija i terminografski rad. Zatim se razlažu tri teorije koje mogu biti od pomoći prilikom stručnog prevođenja: tradicionalne terminologije Felbera i Wüsterera, komunikacijska teorija terminologije i terminologija okvira. U nastavku se predstavljaju glavni čimbenici u prevođenju stručnog teksta i predlažu se postupci kojima prevoditelj može pribjeći kada ne postoji ekvivalent u ciljnom jeziku. U praktičnom dijelu rada opovrgavaju se postulati tradicionalnih teorija da je terminološka jedinica autonomna te neovisna o kontekstu, vremenu i društvu. Korpus ovoga terminografskog rada, koji se ponajprije oslanja na komunikacijsku teoriju terminologije i terminologiju okvira, članak je španjolskog sveučilišnog profesora Tomása Albaladeja *La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada*. Cilj ovoga rada jest izrada terminoloških kartica i glosara koji su proizašli iz analize prijevodnih rješenja koja se prikazuju u praktičnom dijelu. S obzirom na kronični nedostatak španjolsko-hrvatskih rječnika i glosara iz različitih stručnih područja, pa tako i iz područja lingvistike, doprinos ovoga diplomskog rada ogleda se u prijedlogu glosara koji je njegov sastavni dio.

Ključne riječi: stručno prevođenje, prijevodni proces, prijevodni postupci, prijevodne teorije, ekvivalencija, terminološke kartice, glosar.

## Resumen

Esta tesina aborda el tema de la traducción técnica en el ámbito de la lingüística. Tiene dos grandes partes, la parte teórica y la parte práctica. Al inicio de la parte teórica se explican las nociones básicas de la traducción técnica: término, terminología, terminografía y trabajo terminográfico. Luego se exponen tres teorías que pueden servir de ayuda a la hora de traducir un texto técnico: los enfoques tradicionales de Felber y Wüster, la teoría comunicativa de la terminología y la terminología basada en marcos. A continuación se presentan los factores principales en la traducción técnica y se proponen procedimientos a los que el traductor puede recurrir cuando no existe un equivalente en la lengua meta. En la parte práctica de esta tesina se descartan los postulados de los enfoques tradicionales, es decir, que la unidad terminológica es autónoma e independiente del contexto, del tiempo y de la sociedad. El corpus que ha servido como la base para la elaboración de la tesina es un artículo del catedrático español Tomás Albaladejo, *La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada*. El propósito de esta tesina es la elaboración de fichas terminográficas y de un glosario que se derivan del análisis de las soluciones traductorales que se presentan en la parte práctica. Teniendo en cuenta la crónica falta de diccionarios y glosarios español-croata para diversos ámbitos técnicos, de los cuales la lingüística tampoco es una excepción, la contribución de la tesina consiste en la propuesta de un glosario que es su parte fundamental.

Palabras clave: traducción técnica, proceso traductor, procedimientos traductores, enfoques teóricos en la traducción técnica, equivalencia, fichas terminológicas, glosario.

## Índice

1. Introducción.....	6
2. Marco teórico.....	7
2.1. Nociones importantes.....	7
2.1.1. Término y terminología.....	7
2.1.2. Terminografía y trabajo terminográfico.....	7
2.2. Enfoques teóricos en la traducción técnica.....	8
2.2.1. Los enfoques tradicionales.....	8
2.2.2. La teoría comunicativa de la terminología.....	9
2.2.3. La teoría basada en marcos.....	9
2.3. Proceso traductor de un texto especializado.....	10
2.3.1. Destinatarios de la traducción técnica.....	10
2.3.2. Textos paralelos.....	11
2.3.3. Problemas de equivalencia.....	11
2.3.4. Fichas terminológicas.....	11
3. Sobre el texto.....	13
3.1. Sobre el autor.....	13
3.2. Sobre el ámbito del texto.....	13
3.3. Sobre el contenido del texto.....	14
4. Texto de origen.....	15
5. Traducción.....	35
6. Análisis.....	49
7. Glosario.....	77
8. Conclusión.....	79
9. Bibliografía.....	81

## 1. Introducción

En rasgos generales, existen dos tipos de traducción: la traducción literaria y la traducción técnica o la traducción de textos especializados. Los dos tipos presentan dos categorías de desafíos completamente diferentes para un traductor. Esta tesina aborda el tema de la traducción técnica.

Como ya se sabe, no basta que el traductor solo disponga de buenos conocimientos lingüísticos. También tiene que conocer el tema del texto que traduce, saber dónde puede encontrar traducciones adecuadas, es decir, qué fuentes contienen traducciones fidedignas. Asimismo, tiene que conocer la metodología de la traducción técnica.

Uno de los mayores obstáculos al traducir un texto especializado del español al croata es que el croata no es una lengua que tiene muchos hablantes y para una lengua así es difícil encontrar muchas soluciones de traducción, ya que los textos paralelos en cualquier ámbito especializado son escasos. Lo que lo dificulta aún más es el hecho de que la lengua española todavía no sea una lengua que se aprende mucho en Croacia y, por lo tanto, hay pocos buenos diccionarios español-croata y croata-español. Sobre todo faltan diccionarios especializados y glosarios que facilitasen el proceso de traducir un texto técnico.

La base para la elaboración de esta tesina es el trabajo *La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada* de Tomás Albaladejo, un catedrático español, romanista y teórico de la literatura española. En el ejemplo de este texto se va a mostrar cuáles son las dificultades con las que se enfrenta un traductor técnico a la hora de traducir un texto especializado, en este caso un texto del ámbito de la lingüística del texto.

La estructura del trabajo es la siguiente: después de la introducción se presenta el marco teórico en el que se explican los problemas de la traducción técnica más en detalle. También se definen las nociones importantes, como terminología y algunas teorías de la traducción técnica, basándose sobre todo en el trabajo de María Teresa Cabré, Silvia Montero Martínez y Pamela Faber Benítez. A continuación, se presenta el texto, su autor, el tema que trata, se aportan explicaciones sobre qué son la lingüística del texto y el análisis interdiscursivo para que los lectores tengan una mejor idea del ámbito que se ha traducido. Sigue el texto original y su traducción al croata seguidos por el análisis de algunas partes problemáticas, es decir, por la motivación de quince soluciones de traducción. El glosario que sigue resume las expresiones problemáticas y sus traducciones al croata. Al final hay una conclusión que recapitula los puntos esenciales.

## **2. Marco teórico**

### **2.1. Nociones importantes**

#### **2.1.1. Término y terminología**

La terminología es un conjunto de las unidades léxicas usadas con un valor preciso en los ámbitos de especialidad, y estas unidades léxicas especializadas se denominan términos. Los términos sirven para comunicar el contenido de un texto especializado (Cabré Castellví, 2019:1).

Cada texto especializado tiene su propia terminología. Para las disciplinas científicas, la lengua es una herramienta para expresar sus conceptos. Un concepto es una realidad que existe independientemente de la lengua, pero se puede expresar mediante un signo lingüístico y entonces hablamos sobre el significado como algo que expresa el contenido de una palabra, o mejor dicho, de un término (Stolze, 1999:30).

Así como cualquier fenómeno, un término científico puede reconocerse por sus rasgos distintos y, por lo tanto, también podemos hablar sobre nociones, que tienen sus denominaciones. Las nociones son unidades de pensamiento que constan de rasgos distintivos que se atribuyen a una realidad. Estas unidades de pensamiento tienen sus respectivas denominaciones. Una denominación consiste en por lo menos una palabra que se refiere a una definición, pero esto no quiere decir que una denominación sea una definición corta, porque en teoría también puede ser una palabra arbitraria (Ibid., 34.).

Un rasgo importante de la terminología es su precisión en cada lengua, lo que es vital para una comunicación exitosa de un contenido especializado. Por esta razón, la terminología tiene que ser normativizada (Ibid., 39).

#### **2.1.2. Terminografía y trabajo terminográfico**

Teniendo en cuenta los puntos del capítulo 2.1.1., es evidente que es necesario estructurar sistemas conceptuales especializados y compilar términos, y la nueva disciplina que responde a dichas necesidades se denomina terminografía. Esta disciplina se basa en los métodos existentes en la lexicografía, tales como la recolección de contextos que documenten las



unidades descritas, la preparación de definiciones, la búsqueda de equivalentes lingüísticos o los niveles de uso (Montero Martínez, 2003).

El concepto de trabajo terminográfico se refiere a cualquier manipulación deliberada de información especializada. El trabajo terminográfico consiste en identificación de estructuras conceptuales especializadas, la normalización de conceptos y términos, la compilación y descripción de términos, la recolección de contextos que los documenten y la búsqueda de equivalentes lingüísticos (Montero Martínez et al., 2008:67).

La actividad terminográfica puede ser o bien prescriptiva o bien descriptiva. La actividad terminográfica prescriptiva supone la univocidad de los términos y la ausencia de ambigüedad y polisemia. El propósito es aislar los términos de cualquier contexto con la intención de fijar un solo uso determinado (Ibid.).

Por otro lado, el trabajo terminográfico descriptivo toma en consideración que el conocimiento está sesgado culturalmente y que la comunicación se desarrolla en situaciones reales que rompen con el esquema de comunicación clásico, que es de especialista a especialista (Ibid., 70).

Asimismo, cabe mencionar que el trabajo terminográfico puede ser monolingüe, bilingüe o plurilingüe (Ibid., 67). Esta tesina tratará de un trabajo terminográfico bilingüe (español y croata).

## **2.2. Enfoques teóricos en la traducción técnica**

Hay que tener en cuenta que la teoría a menudo puede ayudar a tomar decisiones en el proceso traductor. Veamos cuáles son los enfoques teóricos más importantes para la traducción técnica.

### **2.2.1. Los enfoques tradicionales**

Relacionados con la anteriormente mencionada actividad terminográfica prescriptiva son los enfoques tradicionales, cuyos representantes son los lingüistas Wüster y Felber. Lo que los representantes de los enfoques tradicionales tienen en común es que sostienen que el punto de partida del análisis terminológico es el *concepto* y, por lo tanto, están a favor de una estrategia *onomasiológica*. Según ellos, el concepto es un elemento del pensamiento, fruto de

abstracción de las propiedades de uno o más objetos. Para ellos, los rasgos determinantes del concepto son uniformidad, ahistoricidad, atemporalidad, asocialidad y neutralidad ideológica. Dicho en otras palabras, el concepto es algo independiente de la lengua y de la sociedad, no cambia con el paso del tiempo y tiene un solo significado que no depende del contexto (Montero Martínez et al., 2008:37-38). Por consiguiente, la *unidad terminológica* se define como una unidad de pensamiento especializado que se usa solo en situaciones de comunicación profesional (Cabré, 1998; en Montero Martínez et al., 2008:38). Todo lo dicho lleva a la conclusión de que la unidad terminológica es autónoma.

### **2.2.2. La teoría comunicativa de la terminología**

La teoría comunicativa de la terminología se opone a los enfoques tradicionales y al pensamiento de que la unidad terminológica es autónoma. Según la teoría comunicativa, los términos no son unidades autónomas que forman un léxico especializado y diferenciado, sino que se pueden describir como módulos de rasgos asociados a las unidades léxicas. Su carácter terminológico se activa en función de su uso en un contexto y situación determinados. Asimismo, los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo, jerárquicas y no jerárquicas (Cabré, 1999; en Montero Martínez et al., 2008:44-45).

La ventaja de esta teoría es que sus principios son mucho menos rígidos y, por lo tanto, le posibilitan al traductor comunicar mejor una realidad que cambia constantemente. Dicha perspectiva permite reconocer la importancia de las interdisciplinas, la multidimensionalidad y la variación denominativa y conceptual (Ibid., 46-47).

### **2.2.3. La terminología basada en marcos**

La terminología basada en marcos apuesta por un único marco teórico para estudiar las palabras y los términos, dado que el lexicón mental de un individuo no está dividido en unidades especializadas y no especializadas, sino que es un *continuum* que refleja las creencias y perspectivas del sujeto acerca del mundo que lo rodea. Esto se puede relacionar con el lema de la teoría comunicativa de que el carácter terminológico de los términos se activa en función de su uso en un contexto y situación determinados (Faber et al., 2005; en Montero Martínez, 2008:55).

La teoría basada en marcos parte del supuesto cognitivo de que la comprensión del mundo, incluyendo el conocimiento especializado, está relacionada con los conocimientos previos sobre un contexto, una situación o un tema. Dicho conocimiento se estructura en torno a *marcos* o eventos, una serie de *paquetes de información* en los que se agrupan los elementos esenciales de un contexto. Las expresiones lingüísticas codifican la perspectiva desde la que se percibe una situación y se refieren a las entidades, los procesos y las propiedades que forman parte de un marco determinado. Para identificar estas estructuras de conocimiento hay que estudiar los patrones léxicos de los hablantes. En la terminología basada en marcos, los conceptos se ubican en los marcos y submarcos específicos, lo que de nuevo hace referencia a una estructura jerárquica, como en la teoría comunicativa (Ibid., 57-59). Estas dos teorías tienen mucho en común, y la terminología basada en marcos parece como una continuación natural de la teoría comunicativa.

### **2.3. Proceso traductor de un texto especializado**

Para poder traducir un texto especializado con éxito, el traductor técnico debe tener en cuenta los componentes del proceso de la traducción técnica: quiénes son los destinatarios de su traducción, cuáles son las fuentes o los textos paralelos fiables, qué hacer cuando no hay un equivalente (completo) para una unidad terminológica en la lengua meta y ayudarse con los conocimientos de las teorías del proceso de la traducción técnica mencionadas en el capítulo 2.2. para dar con las mejores soluciones posibles. También es una buena idea elaborar una ficha terminológica (capítulo 2.3.4.) para sistematizar el conocimiento de la terminología, lo que puede servir de ayuda en el futuro tanto al traductor que las ha elaborado, como a los traductores que busquen traducciones adecuadas de algunos términos. A continuación, se explicará lo que aún no ha sido explicado.

#### **2.3.1. Destinatarios de la traducción técnica**

La terminología tiene dos funciones principales: presentar el conocimiento y comunicarlo. Y los destinatarios son los sujetos de esa comunicación. Por lo tanto, no es lo mismo si los destinatarios de la traducción técnica son gente común o si lo son otros especialistas. Para la gente común habría que adaptar el texto porque la terminología oficial a menudo no forma parte de su lenguaje natural y les resulta incomprensible (Montero Martínez et al., 2008:24).

De ahí que la unidad terminológica no pueda ser algo autónomo e independiente de la sociedad y otros factores.

### **2.3.2. Textos paralelos**

Los textos paralelos son textos en la lengua meta que se asemejan al texto origen en cuanto a la temática, la situación comunicativa en la que se ha producido y al tipo textual al que pertenece. En ellos uno puede comprobar si una unidad terminológica de verdad se usa en un determinado contexto o situación. Incluso se pueden comprobar traducciones de textos paralelos que han sido realizadas antes (Montero Martínez et al., 2008:156). Además, los textos paralelos nos facilitan la estructura textual, nos ayudan a afianzar nuestros conocimientos temáticos y terminológicos, y por último, respetar la frecuencia de uso de términos científicos específicos de un cierto tipo de texto (García Bravo, 2012:53).

Asimismo, el traductor también puede consultar corpus diferentes y diccionarios especializados.

Es importante comprobar que cada fuente sea fiable.

### **2.3.3. Problemas de equivalencia**

Una de las mayores dificultades en el proceso traductor a la hora de traducir un texto especializado es que a veces no hay un equivalente en la lengua meta, o, si existe, es solo parcial. En este caso, el traductor puede aceptar el término de la lengua original y no traducirlo, puede traducirlo literalmente o puede parafrasearlo. Esta es una decisión que depende de los factores ya mencionados y la tiene que tomar cada traductor de vez en cuando (Stolze, 1999:38).

### **2.3.4. Fichas terminológicas**

Las fichas terminológicas son tablas que sirven para sistematizar mejor las unidades terminológicas que se traducen. Según la doctora Ivanova de la Universidad de Alcalá (2014: 91), es de suma importancia elaborar fichas terminológicas a la hora de traducir un texto técnico porque permite conocer y analizar cada término en profundidad considerando parámetros concretos establecidos previamente: término, definición, contexto, área temática, equivalencia, autor y fecha. La elaboración de fichas terminológicas, por lo tanto,

posibilita conocer mejor el significado de cada unidad terminológica, siendo más detallada que un glosario. Destaca que es el uso de las palabras en el contexto lo que realmente explica cómo funciona cada palabra y cuál es su significado. También afirma haber confeccionado un glosario (Ibid., 92), mostrando que no piensa que haya que prescindir de un glosario, probablemente porque puede resultar más práctico siendo menos detallado.

En este trabajo se ha aceptado y adaptado su propuesta de elaboración de una ficha terminológica bilingüe, que consta de ocho campos (Ibid.):

- 1.) término en español
- 2.) definición del término
- 3.) contexto en el que aparece el término en español
- 4.) contexto en el que aparece el término en croata
- 5.) área temática
- 6.) equivalente en croata
- 7.) nombre del autor que ha elaborado la ficha terminológica
- 8.) fecha de elaboración.

### **3. Sobre el texto**

El texto que ha servido como el corpus para la elaboración de las fichas y el glosario tiene el título «La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada». Se publicó en 2009 como una parte del libro *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*, coordinado por María Azucena Penas Ibáñez y Rosario González Pérez. El autor de dicho texto es Tomás Albaladejo. A continuación habrá más informaciones acerca del autor, del texto y del ámbito científico al que pertenece.

#### **3.1. Sobre el autor**

Tomás Albaladejo Mayordomo nació en La Unión en 1955. Es un catedrático español, romanista y teórico de la literatura española. Se licenció en Filología Románica en la Universidad de Murcia y se doctoró en Lenguas Modernas en la Universidad de Bolonia. Actualmente es catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad Autónoma de Madrid. Investiga las áreas Teoría del Lenguaje Literario, Teoría y Análisis del Texto Narrativo y del Texto Poético, Retórica, Comunicación, el Análisis Transdiscursivo de la Literatura y otros tipos de discursos (Casa del Libro). Algunos de sus libros importantes son *Teoría de los mundos posibles y macroestructura narrativa* y *Semántica de la narración* (Todos tus libros).

#### **3.2. Sobre el ámbito científico del texto**

El trabajo de Albaladejo pertenece al ámbito de la lingüística del texto. La lingüística del texto es una rama de la lingüística que se ocupa del texto como una unidad lingüística básica. Desde su punto de vista, todos los demás elementos lingüísticos están subordinados al texto y el texto es un conjunto de señales comunicativas que aparecen dentro de la interacción comunicativa. La tarea elemental de la lingüística del texto es examinar las estructuras de textos concretos relacionadas con sus funciones, es decir, con sus usos, propósitos, producción y recepción (Schrodt, 2001: 263-264).

Dicho trabajo se ocupa del análisis interdiscursivo, que forma parte de la lingüística del texto. El punto de partida del análisis interdiscursivo es el discurso. El discurso es el lugar donde la unidad del texto de verdad aparece y no es lo mismo que un texto. Un discurso puede abarcar un texto solo, como, por ejemplo, en una novela, o bien más textos, tal y como sucede en una conversación cotidiana. Si el texto es una unidad lingüística que se basa en la intención del hablante de proporcionarle una información a su interlocutor, el discurso es un

enunciado lingüístico que tiene unos rasgos específicos, como señales para marcar el inicio y el final, la continuidad, etc. (Glovacki-Bernardi, 2004:25). Hay diferentes tipos del discurso, como, por ejemplo, el discurso político, el discurso científico, religioso, jurídico, etc. (Albaladejo, 2009:8). Las clases discursivas no son unas estructuras estáticas y aisladas, sino están en relación con otras clases discursivas, entrelazándose con ellas (Ryznar, 2014:57). Justamente por el hecho de que las clases discursivas se entrelacen entre sí es útil el análisis interdiscursivo.

### **3.3. Sobre el contenido del texto**

El propósito del trabajo de Albaladejo es integrar el análisis interdiscursivo en la literatura comparada e investigar a la vez las clases discursivas literarias y no literarias. Según él, la lingüística del texto tiene el papel clave en dicho análisis, siendo una disciplina para investigar tanto textos literarios, como textos no literarios y, por lo tanto, es un puente entre las clases discursivas literarias y no literarias. Dicha disciplina está en condiciones de contribuir a la literatura comparada un mejor conocimiento sobre la estructura de los textos literarios y su relación con los textos no literarios. El autor sostiene que es posible construir, contando con el armazón teórico y metodológico de la lingüística del texto, por medio del análisis interdiscursivo y su ayuda instrumental y metodológica, una teoría comparada del discurso que estudie discursos de distintas clases con herramientas de análisis, comparación y explicación y que permita un conocimiento más completo de la constitución y de las funciones de todas las clases discursivas (Albaladejo, 2009).

## 4. Texto de origen

[In: María Azucena Penas Ibáñez & Rosario González (eds.), *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*, Frankfurt am Main, P. Lang, 2009, pp. 89-113.]

### **La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada (\*)**

Tomás Albaladejo

(Universidad Autónoma de Madrid)

#### *1. Lingüística del texto y modelos lingüístico-textuales.*

1. 1. La lingüística del texto ofreció en las últimas décadas del siglo XX un instrumental teórico-analítico de indudable valor para el conocimiento de las expresiones lingüísticas de dimensión textual por medio de las cuales se lleva a cabo la comunicación y que responden a la unidad lingüística texto.

La lingüística del texto supuso una innovación radical no sólo en los estudios lingüísticos, sino también en los estudios literarios, al proporcionar los fundamentos y líneas generales para el establecimiento de modelos de análisis y explicación de los textos de lengua común y de los textos de lengua literaria a partir del reconocimiento y de la consideración del texto como unidad lingüística, partiendo del hecho de que la comunicación lingüística se hace por medio de textos (Schmidt, 1977; Albaladejo, Chico Rico, 1996). Los estudios de János S. Petöfi (1971; 1973; 1975; 1979a), Teun A. van Dijk (1972; 1980), Antonio García Berrio (1977; 1978a; 1978b; 1979a; 1979c; 1978-1980; 1981a; 1982; 1984a), Estanislao Ramón Trives (1979), Manuel Muñoz Cortés (1986), José María Jiménez Cano (1982; 1984-1985), Enrique Bernárdez (1982; comp. 1987; 1997), Enrique Alcaraz Varó (1983), Manuel Casado Velarde (2000a; 2000b), Francisco Chico Rico (1987; 1992), Luis Acosta (1982), Stefano Arduini

---

\* Este trabajo es resultado de investigación realizada en el proyecto de I+D+I de referencia HUM2007-60295/FILO, concedido por el Ministerio de Ciencia e Innovación.



(1989) y otros muchos autores han establecido un amplio y complejo conjunto de perspectivas de comprensión y explicación del fenómeno textual, de estrategias de análisis de los textos o discursos<sup>1</sup> y de sus clases, que está plenamente vigente como lo están la realidad y la problemática del lenguaje en textos tanto en el ámbito émico como en el ámbito ético (Pike, 1967: 37-38; Dressler, 1974: 24-25), es decir, tanto en el sistema como en la realización de la comunicación lingüística.

La lingüística textual adquirió, en su desarrollo, unas dimensiones propiamente semióticas, al ampliarse desde la gramática textual (Rieser, 1979) hacia una teoría lingüística semióticamente organizada, con un ámbito sintáctico (en sentido semiótico), un ámbito semántico (semántico-extensional) y un ámbito pragmático. La lingüística textual ha llegado a ser una teoría textual o teoría lingüística textual (Albaladejo, 1982) de dimensiones semióticas, que, sobre la base de la unidad lingüística texto y de la textualidad como cualidad de las expresiones lingüísticas provistas de autonomía comunicativa, ha permitido analizar y explicar la función y la estructura de los textos — tanto en el nivel de la macroestructura textual como en el de la microestructura textual (van Dijk, 1972), así como en lo que concierne al referente textual—, las relaciones entre los textos y también entre los componentes de los textos, las relaciones entre los textos y los referentes y las relaciones entre los textos, los productores, los receptores y los contextos.

1. 2. János S. Petöfi planteó y construyó la TeSWeST, Text-Struktur Welt-Struktur Theorie, teoría de la estructura del texto y de la estructura del mundo, (Petöfi, 1975; 1979a; 1979b; 1979c; 1979d; 1979e), que posteriormente proyectó hacia la textología semiótica (Petöfi, Vitacolonna, a cura di, 1996; Vitacolonna, 1999; 2004a; 2004b). El planteamiento que Petöfi hizo de la pragmática en relación con la lingüística del texto fue el de integrar un posible componente pragmático con el conjunto formado por el componente gramatical (sintáctico en sentido semiótico) y semántico (semántico-extensional, semántico del mundo o referencial), al considerar que no es posible construir un componente pragmático independiente del resto de los componentes del modelo lingüístico (Petöfi, 1976). A partir de la TeSWeST de Petöfi propuse la TeSWeST ampliada I, en la que desarrollaba un componente de representación formal

---

<sup>1</sup> Utilizo 'texto' y 'discurso' como sinónimos. 'Discurso' tiene unas implicaciones pragmáticas, de proyección en la dinámica comunicativa, de las que no carece 'texto', que en ningún caso es una construcción lingüística estática.

---

(Albaladejo, 1981), y posteriormente la TeSWeST ampliada II, en la que se incluía explícitamente un componente de pragmática textual, componente no independiente, sino integrador, por medio del componente de producción textual y del componente de recepción textual, del componente de extensión textual, del componente de intensión textual y del componente de léxico (Albaladejo, 1983).

Un modelo lingüístico-textual con las tres secciones semióticas imbricadas de tal modo que la correspondiente a la pragmática envuelva y contenga las otras dos, la correspondiente a la sintaxis y la correspondiente a la semántica, puede contribuir al análisis de distintos especímenes textuales y de distintas clases textuales, permitiendo la utilización de criterios homogéneos en cada uno de los ámbitos semióticos para dichos análisis. Se presta atención a la configuración semántico-extensional del texto y su proyección en una construcción de carácter sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de intensionalización (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la extensión en intensión, de la construcción referencial en construcción de sentido. El análisis comparado de los aspectos semánticos, de los aspectos sintácticos y de los aspectos pragmáticos de los textos, dentro de una explicación global de carácter lingüístico-textual en un marco general semiótico, contribuye de manera decisiva a hacer posible un conocimiento integral de la producción y de la recepción textuales, de la inserción contextual, de la configuración referencial y de la construcción de la macroestructura y de la microestructura de los textos.

## *2. Retórica, poética y lingüística del texto. Las clases discursivas.*

2. 1. La lingüística del texto no puede dejar de contar con la retórica, y de hecho no sólo no la ha olvidado, sino que ha ofrecido los fundamentos y las posibilidades para el establecimiento de paralelismos y correspondencias entre las categorías que ha construido y las categorías de la retórica (van Dijk, 1972; García Berrio, 1979b; 1979d; 1984b; Chico Rico, 1987; García Berrio, Albaladejo, 1988; Metzeltin, 2004; Albaladejo, 2001; 2004). La retórica y la poética, como ciencias clásicas del discurso (García Berrio, 1979b; 1984b), habían sistematizado la textualidad del discurso retórico y de la obra literaria proporcionándola como categoría implícita, en una anticipación de la lingüística del texto, para cuyo nacimiento y consolidación ha sido muy importante la

conciencia textual de estas dos disciplinas nacidas en la Antigüedad (van Dijk, 1972; García Berrio, 1979b). Tanto el discurso retórico como la obra literaria llegaron a ser consideradas sistemáticamente como unidades lingüístico-artísticas de comunicación por la retórica y la poética, respectivamente.

La retórica prestó tempranamente atención a las clases de discursos. El autor de la *Retórica a Alejandro* ([Anaxímenes de Lámpsaco], 1989) propuso una clasificación de los discursos oratorios, que fue especialmente desarrollada en una poderosa construcción de tipología discursiva por Aristóteles, que se basó para su elaboración principalmente en criterios pragmáticos y semántico-extensionales y adoptó como método para la misma la subdivisión sucesiva de la realidad objeto de estudio (Aristóteles, 1971: 1358a37-1358b8). Se alcanzaron así los géneros retóricos: género demostrativo o epidíctico, al que pertenecen los discursos cuyos oyentes no deciden sobre respecto de los discursos; género judicial, en el que están los discursos cuyos oyentes deciden sobre cosas pasadas, y género deliberativo, al que se adscriben los discursos cuyos oyentes deciden sobre cosas futuras. La retórica comenzaba de este modo su andadura de análisis y explicación de las clases de discursos y también de atención a las relaciones de semejanza y de diferencia existentes entre los discursos y entre los géneros de discursos. Se manifestaba así la que puede considerarse conciencia retórica de la interdiscursividad (Albaladejo, 2005), de las relaciones entre los discursos en sus distintos niveles y ámbitos semióticos. La retórica, que a su prestigio histórico une una intensa actualidad (López Eire, 1995; 2005) y una vigencia que le proporciona su extraordinaria capacidad de adaptación a las modificaciones de la comunicación discursiva en una sociedad en la que la tecnología no deja de actuar como prótesis comunicativa y también como modificados de algunas condiciones y características de la comunicación, es una disciplina imprescindible a la hora de examinar las clases textuales y las relaciones de interdiscursividad.

Por su parte, la poética ofreció una larga e importante reflexión sobre los modos o modalidades de discurso, tanto en *La República* de Platón (Platón, 1981: 392b-395b) como en la *Poética* de Aristóteles (1974: 1448a19-24), obras en las que, con métodos diferentes —el dialéctico en Platón y el de la subdivisión sucesiva en Aristóteles— se llega a un esquema de tres modos básicos de discurso literario: aquel en el que habla solamente el autor, aquel en el que hablan solamente los personajes y aquél en el que hablan el autor y los personajes. También, aunque debida a propuestas posteriores, debemos a la poética la gran reflexión teórico-literaria sobre los géneros literarios

(García Berrio, Huerta Calvo: 1992; García Berrio, Hernández Fernández, 2004: 251 ss.), que constituyen todo un intenso y amplio ejercicio de atención a la interdiscursividad. La conexión de la lingüística del texto con la poética, además de, por supuesto, con la retórica, es una de las bases del aprovechamiento integral de los recursos metodológicos con el fin de disponer del instrumental complejo más completo para el estudio de las clases de textos.

2. 2. La colaboración entre retórica, poética y lingüística del texto es imprescindible en un planteamiento en el que se quiere que cada una de estas disciplinas enriquezca a las otras en su análisis y explicación de los textos por medio de los cuales se produce la comunicación lingüística. La constitución de la Retórica General textual propuesta por Antonio García Berrio (1984b) ha sido posible gracias a la cooperación entre retórica y lingüística del texto y también entre éstas y la poética, tanto la poética histórica como la poética lingüística, que es la poética moderna basada en la lingüística del texto (García Berrio, 1981b). La capacidad teórica y analítica del conjunto es superior la suma de cada una de las partes, gracias a la potenciación que para cada una de éstas, como componentes integrantes de la retórica general textual, supone la presencia de las demás, de tal modo que son activadas posibilidades que difícilmente lo serían en el mismo grado en cada uno de los componentes aislados.

La retórica ofrece a la lingüística textual un marco general de la producción del texto con finalidad de persuadir o convencer y también un conjunto de categorías, dispositivos y clases discursivas, junto a un largo camino histórico recorrido con una renovada experiencia de producción y análisis de los discursos y con una probada capacidad pedagógica para la enseñanza del conocimiento de los discursos y de su producción. Por su parte, la lingüística textual ofrece a la retórica un conjunto de categorías y componentes que han sido elaborados teniendo en cuenta los más importantes desarrollos de la moderna investigación lingüística, especialmente los relativos a los niveles textuales y a las distinciones entre sistema y discurso y entre competencia y actuación. La participación de la poética en este conjunto epistemológico y metodológico permite tener en cuenta adecuadamente la realidad del texto literario y su problemática y características, con un intercambio de perspectivas entre aquélla y la lingüística textual en la línea de la relación que ésta mantiene con la retórica. En la Retórica General textual orientada a la literatura o Retórica General textual literaria son activadas, en cooperación con la poética, posibilidades de la retórica y de la lingüística

del texto, que por sí solas ofrecerían un potencial menor en el estudio del texto (García Berrio, 1984b: 50-52). Así, para Antonio García Berrio, una de las tareas de una Retórica General textual literaria, es la siguiente:

«Profundizar singularmente en las taxonomías tradicionales de tipos de discurso y modalidades textuales de la Retórica; así como el complejo esquema tipológico de géneros y subgéneros de la Poética, con vistas a enriquecer y adensar los esquemas tipológico-textuales provistos por la Lingüística y la Poética modernas.» (García Berrio, 1984b: 51).

En el conjunto de retórica, poética y lingüística textual, ésta proporciona elementos epistemológicos para la reinterpretación de las aportaciones históricas. En este aspecto, es imprescindible la *recuperación del pensamiento histórico* propuesta por Antonio García Berrio (1979a; 1984b: 16 y ss., 51).

François Rastier utiliza la expresión ‘poétique généralisée’ para tomar en consideración el tratamiento desde la poética —entendida también en sus orígenes poéticos— no sólo de los géneros literarios, sino también los no literarios (Rastier, 2001: 227 ss.). Para Rastier, los discursos son, antes que una dimensión de análisis, «des types d’usages linguistiques codifiés qui correspondent à des pratiques sociales différenciées et articulent des domaines sémantiques propres: on distingue ainsi le discours politique, le discours scientifique, etc.» (Rastier, 2001: 227). Para el lingüista francés, las clases discursivas están fundamentadas, pues, en prácticas sociales y dominios semánticos, que articulan pragmática y semánticamente la diferenciación entre discursos. Sin embargo, si bien los discursos no son dimensiones de análisis, sobre ellos y en relación con ellos se lleva a cabo el análisis, de manera comprensiva o de manera parcial, como construcciones lingüísticas que podemos considerar que son, susceptibles por tanto de ser analizadas y de proyectar unos niveles de análisis desde el objeto hacia la disciplina y hacia la praxis analítica.

La lingüística del texto ha prestado atención a lo largo de su desarrollo a las clases de textos, a la tipologización textual (Hartmann, 1964; Gülich, 1986; García Berrio, 1978a; 1978b; 1979a; 1978-1980; 1981a; 1982; 1984a; Ramón Trives, 1998; 2002; Rastier, 2001: 227 ss.; Ciapuscio, 2005), contando con el instrumental que proporcionan los diversos modelos lingüístico-textuales (Gülich, Raible, 1977) y con la organización de éste en niveles lingüísticos y en ámbitos semióticos. La teoría del discurso de James L. Kinneavy se articula sobre las clases de discursos (Kinneavy,

1980). Antonio García Berrio reclama para las tipologías textuales una organización equivalente a la de la retórica y la poética (García Berrio, 1984b: 30-31)<sup>2</sup>; la coherencia de criterios de clasificación, en un marco en el que se encuentren las principales categorías de la comunicación textual, es imprescindible para el establecimiento de clasificaciones textuales comprensivas de la complejidad y la diversidad de la realidad de la comunicación.

### 3. *Lingüística del texto y literatura comparada. El análisis interdiscursivo.*

3. 1. Como una de las disciplinas integrantes de los estudios literarios, la literatura comparada ha experimentado un gran desarrollo desde sus inicios hasta el presente. Tras haber prestado atención sobre todo a aspectos histórico-literarios, haber adoptado una metodología crítico-literaria y haberse centrado en la comparación de literaturas nacionales, autores, obras, estilos, contextos, etc., ha pasado a ocuparse del estudio de cuestiones relacionadas con la fundamentación social, política y económica de la producción literaria, desde perspectivas fundamentadas sobre todo en los estudios culturales y configuradas como teoría comparada de la literatura postcolonial, estudios de literaturas de minorías, estudios sobre literatura y migración, sobre literatura y nacionalismo, etc. (Guillén, 1985; 2005; Vega, Carbonell, 1998; Tötösy de Zepetnek, 1998; ed. 2003). Los estudios literarios cuentan desde sus comienzos con un componente comparativo (Albaladejo, 2008), en el que tiene su base el surgimiento de la literatura comparada. Este componente comparativo, presente en la poética desde sus orígenes y en el desarrollo histórico hasta la actualidad de la Teoría literaria, es activado con el fin de obtener un conocimiento lo más exhaustivo posible de la realidad objeto de estudio, para lo cual la comparación es un instrumento de gran utilidad. La literatura

---

<sup>2</sup> A propósito de la conexión entre los géneros retóricos y las tipologías textuales, es del mayor interés lo que plantea Antonio García Berrio: «Uno de los casos más importantes y llamativos lo ofrecen las *tipologías retóricas* —y en muchos casos las poéticas— de *modalidades de discurso*. Dentro del dominio retórico de *inventio*, la misma categoría inicial de los tres géneros: *judicial*, *deliberativo* y *demonstrativo*, supone una taxonomía precisamente establecida sobre criterios y límites perfectamente englobados en una visión exhaustiva de las posibilidades del discurso, donde entran las variables fundamentales del interés del emisor, el tipo de receptor, la finalidad a conseguir, la naturaleza del mensaje y sus posibilidades de ubicación respecto del presente del acto de habla, etc...» (García Berrio, 1984b: 30).

comparada se ha constituido sobre una presencia explícita e intensamente activa de dicho componente en sus métodos y en su praxis de análisis y explicación del objeto de la misma.

Sin embargo, los estudios de literatura comparada no han contado, en mi opinión, adecuadamente con el desarrollo y con la aplicación de un instrumental sistemáticamente establecido de análisis interdiscursivo, de análisis y explicación de las distintas clases de textos literarios y no literarios desde perspectivas y planteamientos de comparación de dichas clases y, consiguientemente, de especímenes correspondientes a éstas. Los textos literarios se encuentran en la actividad comunicativa de la sociedad (Martínez Arnaldos, 1990) junto a textos no literarios, junto a discursos de muchas clases: publicitarios, periodísticos, jurídicos, históricos, científicos, religiosos, políticos, digitales, traducciones, etc., entre los que hay relaciones de interdiscursividad tanto si existen relaciones objetivas entre los discursos, presencia de unos en otros, interferencias entre unos y otros, como si la relación se limita a que están unos junto a otros en la galaxia de la comunicación contemporánea. Por ello, el conocimiento del texto literario será más exhaustivo gracias a su comparación con otras clases de textos, el grado conocimiento de cada una de las cuales se verá a su vez incrementado en la comparación con el texto literario y con otras clases de textos. La intertextualidad (Martínez Fernández, 2001) es una de las formas en las que puede darse la interdiscursividad, que es un concepto más amplio, ya que, además de incluir la presencia total o parcial de unos textos en otros o la referencia en unos textos a otros, incluye las relaciones entre textos, entre discursos, que no mantienen relación de intertextualidad.

3. 2. El análisis interdiscursivo (Albaladejo, 2007; 2008) es una respuesta a las necesidades interpretativas y explicativas que plantea la interdiscursividad como parte de la realidad de la comunicación, del lenguaje y de la literatura, en tanto en cuanto las relaciones entre textos, entre discursos, así como entre las distintas clases de éstos, configuran en buena medida el universo comunicativo del ser humano. El análisis interdiscursivo consiste en el estudio analítico-crítico de especímenes de distintas clases textuales, desde una perspectiva comparada, así como en el estudio analítico-teórico comparado de las distintas clases textuales. También forma parte del análisis interdiscursivo el estudio comparado de las distintas disciplinas y de los distintos métodos que se ocupan de un modo u otro de los textos o discursos. Cuando el análisis

interdiscursivo se lleva a cabo teniendo como uno de sus puntos de referencia o términos de comparación el texto literario, las clases textuales literarias o géneros literarios y las disciplinas que estudian el texto literario, se halla en condiciones de convertirse en uno de los instrumentos metodológicos de la literatura comparada, la cual no puede renunciar a incluir el análisis comparado de los textos literarios y los no literarios de distintas clases, así como el análisis comparado de los géneros literarios y otras clases de discurso y el análisis comparado de los métodos y disciplinas literarias y otros métodos y disciplinas que se ocupan de otras clases de discursos.

El resultado de esta actividad analítica es bidireccional, a partir de ella los estudios literarios pueden adoptar perspectivas e instrumentos metodológicos de otras disciplinas, pero éstas también pueden adoptarlos de los estudios literarios. En un artículo anterior (Albaladejo, 2008) he distinguido tres niveles en el análisis interdiscursivo: un nivel analítico, en el que se encuentran los análisis comparados de discursos concretos y de clases de discursos; un nivel metaanalítico, en el que están los análisis y estudios comparados de las disciplinas que se ocupan del discurso y de su análisis, y, por último, un nivel metateórico, en el que tienen lugar, a partir del análisis interdiscursivo, las transferencias de métodos, categorías y componentes desde disciplinas y realidades discursivas hacia los estudios literarios, así como desde éstos hacia aquellas disciplinas y realidades.

El análisis interdiscursivo puede ser llevado a la práctica sin que la literatura sea uno de sus elementos de referencia para la comparación, en ese caso se ocupa de todas las posibles relaciones comparadas de las distintas clases de discursos. Puesto que propongo el análisis interdiscursivo como una vía de desarrollo de la literatura comparada, en este caso uno de los elementos de referencia en la comparación es la literatura. El análisis interdiscursivo se plantea así, en su vinculación con la literatura comparada, como un instrumento al servicio del estudio comparado de la literatura, de las obras literarias, de los géneros literarios, de los procesos de producción literaria y de interpretación literaria, de los contextos literarios, etc. en relación con los discursos no literarios, sus distintas clases, sus procesos de producción y recepción, sus contextos, etc.

El análisis interdiscursivo es coherente con la relación muy estrecha de la literatura comparada con la teoría literaria y con la crítica literaria. Dicho análisis está conectado con la crítica literaria en la medida en que se trata de un análisis de obras literarias concretas y de textos de otras clases discursivas con una fundamentación y una



proyección comparativa y con una importante dimensión crítica. Pero el análisis interdiscursivo también se relaciona con la teoría literaria, pues es un análisis que se lleva a cabo con una fundamentación teórica de carácter comparado en cuanto a las obras literarias y a los textos de otras clases, además de situarse en el ámbito del estudio comparado de las disciplinas teórico-analíticas que se ocupan del discurso y de su análisis.

3. 3. La retórica está presente en el análisis interdiscursivo, no sólo por la experiencia de aquélla en las clases de discursos, sino también porque aporta al análisis interdiscursivo una visión del discurso, tanto del retórico como del de cualquier otra clase, basada en la pregnancia retórica del lenguaje (Ramírez Vidal, 2004), en la naturaleza retórica del lenguaje (López Eire, 2006). La retórica, que comenzó prestando atención al texto literario en el ámbito elocutivo, para el que proporcionó su sistemática de las figuras y los tropos, es una disciplina que no se ha mantenido encerrada en el espacio de su inicial objeto de estudio y que se ha ocupado de otros espacios discursivos, de otras clases de discurso, en cuyos especímenes hay estructuras retóricas puesto que posee una condición retórica a pesar de no ser discursos retóricos. La retórica ha colaborado fructíferamente con la crítica literaria y con la teoría literaria y se presenta como uno de los principales componentes metodológicos del análisis interdiscursivo, tanto por su objeto de estudio como por la constitución metodológica de la disciplina, cuya propia organización atiende fundamentalmente al discurso y a su comunicación, para cuyo tratamiento dispone desde la Antigüedad de un conjunto de componentes operacionales y de categorías que constituyen la que he denominado *rhetorica recepta* (Albaladejo, 1998), la retórica recibida e interpretada por las sucesivas generaciones desde la temprana consolidación de la disciplina en la cultura grecolatina hasta nuestros días.

Las operaciones retóricas —*partes artis*— como construcciones teóricas constituyen un modelo de la producción textual de plena vigencia y pueden servir de estructuradoras del análisis interdiscursivo en su indagación comparada de los niveles de la producción de los discursos o clases de discursos que sean objeto del análisis. Así, la realización comparada del examen del nivel de *inventio*, del nivel de *dispositio*, del nivel de *elocutio*, del nivel de *actio* o *pronuntiatio*, así como del nivel de *intellectio* —entendidos todos ellos como niveles teóricos del discurso retórico e incluso de cualquier tipo de discurso a partir de las operaciones retóricas, cuya actividad y resultados se

establecen como niveles o ámbitos referenciales, textuales y pragmáticos—, permite una elucidación interdiscursiva de la constitución los discursos, de su producción y de su comunicación efectiva, con el consiguiente conocimiento de los elementos comunes y los elementos diferenciales en los mencionados niveles.

Por su parte, las partes del discurso —*partes orationis*— forman una macroestructura textual a la vez que una construcción referencial o referente complejo textual (Albaladejo, 1988-1989), que están al servicio del desarrollo comunicativo y la estructuración del discurso en sentido persuasivo en una clara proyección perlocutiva, con la consiguiente orientación pragmática de la textualidad y, a la vez, con la consiguiente fundamentación textual de la condición pragmática del discurso. La estructura retórica de las partes del discurso corresponde a una organización que, con mayor o menor evidencia, está presente en muchas clases de discursos, no solamente en los retóricos, y dentro de éstos en los de género judicial, por lo que puede contribuir al análisis interdiscursivo al servir de elemento sobre el que centrar la comparación en los análisis de diferentes discursos y clases de discursos.

Las operaciones retóricas y las partes del discurso son las líneas maestras del sistema de la retórica; sin embargo, hay muchas nociones retóricas que, aunque no están al margen de dichas líneas maestras, no están plenamente situados en éstas, lo que no impide que sean nociones fundamentales en la comunicación retórica y en la ciencia retórica. También se puede contar con estas nociones para el análisis interdiscursivo. Es el caso del *aptum* (Lausberg, 1966-1967-1968: § 258; Albaladejo, 1989: 52-53), que es la adecuación entre los diferentes elementos que componen el hecho retórico (Albaladejo, 1989: 43 ss.), entre orador y discurso, entre discurso y oyentes, entre discurso y contexto, entre *res y verba*, etc. O el caso del *taedium* (Lausberg, 1966-1967-1968: § 257) o aburrimiento que puede producirse en el oyente si en el discurso no está suficientemente compensada la finalidad didáctica con el deleite de la expresión y de los contenidos de aquél. Categorías como éstas pueden servir de apoyo al análisis interdiscursivo en su tratamiento comparado de discursos en los que funcionen de diferentes o parecidas maneras la adecuación comunicativa o el *taedium* y los mecanismos para evitarlo.

De este modo, la retórica, en tanto en cuanto puede contribuir a sostener el análisis interdiscursivo al ofrecerle una visión del texto y de su comunicación perfectamente sistematizada, tiene una nueva vía de cooperación con la literatura comparada, de la que nunca estuvo lejos al haber proporcionado históricamente

instrumentos de análisis del texto literario, que han sido proyectados y que pueden serlo en cualquier momento en un estudio comparado de la literatura.

3. 4. Ante la diversidad de los textos concretos y también de las clases textuales o discursivas, la investigación literaria de carácter crítico, de carácter teórico y de carácter comparado, puede adoptar bien la actitud, plenamente válida, consistente en centrarse en el estudio, en el análisis y la explicación solamente de textos literarios y en la reflexión dirigida exclusivamente al texto literario, bien una actitud que tienda al conocimiento del texto literario en sí y en sus relaciones de semejanza y diferencia con los textos no literarios, con las distintas clases de textos no literarios. La segunda de las actitudes cuenta con el análisis interdiscursivo y ha estado presente en la base y en los inicios de dicho análisis. Las repercusiones de la segunda actitud son importantes en la literatura comparada, incluso puede decirse que trazan nuevos perfiles para ésta, al plantear y consolidar una línea de comparatismo literario uno de cuyos términos no es ni literario ni artístico, sino que está formado por las diversas clases de discursos no literarios, por las clases de los textos oratorios, de los textos jurídicos, de los textos periodísticos, de los textos publicitarios, de los textos digitales, de las traducciones, de los textos filosóficos, de los textos religiosos, etc. y por los especímenes correspondientes. Por otro lado, esta actitud, que es la del análisis interdiscursivo, supone el quebrantamiento de uno de los requisitos generalmente aceptados respecto de la literatura comparada: el que la comparación se haga entre obras o autores de lenguas distintas. El análisis interdiscursivo en el marco de la literatura comparada —puede haber análisis interdiscursivo fuera de dicho marco, no siendo entonces uno de los términos de la comparación necesariamente de carácter literario—, al descartar que sea imprescindible que uno de los términos de la comparación sea de carácter literario, está asumiendo criterios diferenciales al margen del de la lengua, criterios como el de la clase textual o discursiva, el que uno de los dos términos de la comparación sea un texto o una clase textual de índole no literaria. No obstante, no hay que olvidar que, del tratamiento por medio del análisis interdiscursivo de distintas clases textuales o textos concretos no literarios, pueden derivarse interesantes conclusiones para un mejor conocimiento de los textos no literarios, que repercutirán positivamente en el conocimiento de los textos literarios, al desvelar mecanismos o funcionamientos que puedan ser aplicados o tomados en consideración en la reflexión sobre los textos literarios.

3. 5. El análisis interdiscursivo vinculado al texto literario se sitúa, pues, en el ámbito de la literatura comparada, a la vez como instrumento y como componente de ésta, en lo que puede considerarse, por un lado, una intensificación de la relación históricamente asentada de los géneros literarios con la literatura comparada y, por otro, una vinculación con ésta de las relaciones entre las diversas clases de textos y entre los textos de éstas, los no literarios además de los literarios. Puede así plantearse la contribución de la lingüística del texto a la literatura comparada por medio de un análisis interdiscursivo que fundamentado, además de en la retórica y la poética, en la lingüística del texto, se ocupe de la comparación de los textos literarios y los no literarios, del estudio de sus relaciones, de la incorporación de rasgos de unas clases discursivas a otras, etc.

La lingüística del texto está en condiciones de proporcionar al análisis interdiscursivo como parte de la literatura comparada, además de un tratamiento explícitamente fundamentado de la textualidad, las categorías y los componentes necesarios para el análisis textual contrastivo, interdiscursivo, de discursos de clases diferentes, de las propias clases de discursos e incluso de las disciplinas que se ocupan analítica y explicativamente de los discursos.

Los estudios tipológicos de conjuntos de textos literarios son del mayor interés para el estudio de la interdiscursividad y para la praxis del análisis interdiscursivo. El principio de identidad y el de diferencia entre los distintos textos tomados en consideración y tipologizados en el modelo de las tipologías textuales de los sonetos amorosos del Siglo de Oro construido por Antonio García Berrio (1978b; 1979b; 1978-1980; 1981b) permite disponer de un corpus semántica y sintácticamente estructurado, en el que la pragmática también está presente por la importancia de la dimensión comunicativa de los textos y por la atención prestada en este modelo al contexto literario formado por la tradición textual en la producción y en la interpretación de los sonetos (García Berrio, 1978a). Que todos los sonetos tipologizados cumplan el algoritmo inicial que representa que el poeta ama a la dama sienta las bases para una clasificación basada en el desarrollo progresivo de elementos comunes y diferenciales de los textos. Para una clasificación textual es imprescindible determinar lo que tienen en común los especímenes textuales que son analizados y explicados, pues sin dicha determinación no es posible establecer y sistematizar los elementos diferenciales.

János S. Petöfi planteó en los años iniciales de desarrollo de su modelo lingüístico-textual la operación de comparación de textos en relación con los componentes del modelo: «Il y a une opération qui peut être entendue comme opération soit de la composante grammaticale, soit de la composante de sémantique extensionnelle: la comparaison» (Petöfi, 1975: 114). Para Petöfi, en la comparación son confrontadas las estructuras de superficie o manifestaciones textuales lineales, las estructuras semántico-intensionales y léxico-textuales y las estructuras semántico-extensionales y léxico-extensionales de los textos que son objeto de dicha operación, con el fin de identificar los elementos comunes, así como los que no lo son. Petöfi plantea, pues, la comparación tanto en el ámbito extensional o referencial del texto como en el ámbito sintáctico en sentido semiótico, del que forman parte la estructura semántico-intensional del texto y la superficie textual. Petöfi mantiene los aspectos pragmáticos del texto en el espacio de la semántica y la sintaxis como partes de la semiótica, que están insertas en la dimensión pragmática. La comparación entre los discursos se lleva a cabo, por tanto, de acuerdo con el planteamiento de Petöfi, en los distintos ámbitos semióticos de aquéllos; de este modo, la comparación se asienta sobre una teoría textual y semiótica (Petöfi, 1979a) que sirve de guía y estructuración a dicha actividad.

La operación de comparación es semántica, sintáctica y pragmática, su actuación analítica sobre la comunicación está fundamentada sobre elementos sintácticos y sobre elementos semánticos. La configuración pragmática del texto depende del acto de comunicación en el que éste es producido, comunicado e interpretado. La unión entre producción y recepción es fundamento de la comunicación textual y del texto como objeto pragmático sintácticamente constituido y semánticamente asentado sobre el referente por él representado; como objeto pragmático está dinámicamente situado en el centro del acto de habla textual, que es representado por el texto. Como explican Güllich y Raible:

«Jeder von einem Sprecher ausgehende und an einem Hörer gerichtete Text stellt einen Sprechakt dar (ein Sprechakt setzt also eine Kommunikationssituation voraus. Jeder Sprechakt, der von einem Hörer entschlüsselt wird, bildet zusammen mit dem Akt der Rezeption einen sprachlichen Kommunikationsakt» (Güllich, Raible, 1977: 26).

La dimensión pragmática del discurso resulta potenciada por la relación que éste establece entre los comunicantes y el contexto de su comunicación, de su producción y de su recepción. El proceso discursivo se constituye como un proceso de interacción comunicativa y social, que tiene lugar en la sociedad y en el que resultan implicadas las estructuras de ésta (van Dijk, comp., 2000a; 2000b) y dicho proceso se desarrolla mediante textos como construcciones lingüísticas que representan referentes y se orientan pragmáticamente en los cauces de las clases discursivas a las que éstos pertenecen. La interacción con la literatura, con la tradición textual que es contexto de la producción y de la recepción de acuerdo con el modelo tipológico-textual de Antonio García Berrio es una interacción con una producción cultural, de carácter lingüístico-artístico, de la sociedad, producción que es asumida por ésta como parte de su identidad discursiva (García Berrio, 1978a; 1979d). Para Rastier, como se ha explicado antes, las clases de discursos tienen una vinculación pragmática al ser usos lingüísticos relacionados con prácticas sociales diferenciadas (Rastier, 2001: 227).

3. 6. El análisis interdiscursivo que propongo como componente integrado en la literatura comparada, al contar con que uno de sus términos de comparación analítica es de índole literaria, incorpora las categorías teórico-literarias, poéticas, junto a las retóricas y las lingüístico-textuales. Las perspectivas metodológicas y objetuales ofrecidas por la lingüística del texto son determinantes para la estructuración semiótico-textual del análisis interdiscursivo, que se ocupa de la realidad discursiva y disciplinar de manera articulada de acuerdo con las secciones semióticas de los discursos y de su comunicación.

Por consiguiente, el análisis interdiscursivo no puede dejar de disponer de una organización interna que le permita orientarse en cada uno de los niveles y ámbitos del discurso y de su comunicación. De acuerdo con la propuesta de Petöfi respecto de la actividad de comparación que anteriormente se ha tomado en consideración, el análisis interdiscursivo puede proceder analizando comparativamente los distintos niveles de los textos literarios y de los textos no literarios que constituyen su objeto, por lo que respecta a su nivel analítico, en el que su objeto son los textos, pero también debe conducirse con la misma vertebración lingüístico-textual y semiótica en su actuación en el nivel metaanalítico respecto de las disciplinas discursivas e igualmente en el nivel metateórico, en el que la organización semiótica hace posible la transferencia de categorías, nociones, componentes, etc. entre diferentes disciplinas del discurso. La

organización del análisis interdiscursivo y del complejo objeto de estudio, del que forman parte discursos concretos, clases de discursos y disciplinas, vertebrada la conexión entre la praxis analítica inherente a este análisis y la realidad, que es diseccionada de acuerdo con la visión que de los discursos y sus clases y de las disciplinas del discurso tienen la teoría literaria, la retórica y la lingüística del texto. Se plantea, pues, para el análisis interdiscursivo la necesidad de una armazón teórica coherente, lo más completa y exhaustiva posible, y que sea lo suficientemente flexible para ser capaz de incluir las distintas posibilidades de existencia y configuración del objeto de estudio.

Las categorías y los componentes de los modelos lingüístico-textuales pueden constituir un elemento de importante apoyo para la configuración del análisis interdiscursivo como un instrumental teórico-crítico con fundamentación retórica y teórico-literaria para el estudio comparado de los textos literarios y los textos no literarios, con incorporación del mismo a la literatura comparada como una de las perspectivas y de los planteamientos metodológicos válidos de ésta, junto a otros.

De este modo, el análisis interdiscursivo contará con componentes que le pueden ser facilitados por un modelo lingüístico-textual como la TeSWeST ampliada II, con su organización textual y semiótica, en la que el componente pragmático está incluido directamente en el marco general del modelo y engloba, por medio del componente de producción textual y del componente de recepción textual, el componente de intensión textual (componente de carácter sintáctico en sentido semiótico) y el componente de extensión textual (componente de carácter semántico en sentido semiótico, es decir, semántico-extensional). Un componente pragmático-textual en el que estén integrados un componente de sintaxis textual y un componente de semántica extensional textual es imprescindible en el análisis interdiscursivo. El análisis se lleva a cabo, de acuerdo con estos tres grandes componentes o componentes fundamentales, en los ámbitos de la producción y la recepción de los textos y, dentro de estos ámbitos, en el discurso como construcción macroestructural y microestructural y en su referente, además de en el léxico, que atraviesa el conjunto semántico y sintáctico formado por el referente y por la construcción textual (Petöfi, 1979d; 1979e; Chico Rico, 1988). Así, el componente de pragmática textual, en cooperación con el componente de intensión textual y con el componente de extensión textual, se halla en condiciones de dar cuenta de las semejanzas y las diferencias existentes entre textos literarios y textos no literarios, entre los géneros literarios y las clases textuales no literarias, así como entre distintas disciplinas que se ocupan del análisis y de la explicación discursivas.

3. 7. No es posible plantear en este trabajo, por razones de espacio, de manera exhaustiva componentes y áreas de acción del análisis interdiscursivo basado en un modelo lingüístico-textual que propongo; sin embargo, sí voy a ocuparme de algunos de dichos componentes y áreas, con el fin de ilustrar el planteamiento y la propuesta que hago.

Del componente de extensión textual forma parte el componente de constitución de modelo de mundo, este componente proporciona al análisis interdiscursivo un instrumento para la comparación entre la constitución del modelo de mundo por el cual se rige el referente de un texto y la del modelo de mundo del que depende el referente de otro. Un área de acción del análisis interdiscursivo sería el estudio del modelo de mundo constituido en la producción textual para, de acuerdo con él, construir el referente textual, la estructura de conjunto semántico-extensional de texto, que es el conjunto de seres, estados, procesos, acciones e ideas que son referidos por el texto como construcción lingüística (Albaladejo, 1983; 1992). El modelo de mundo puede ser de tres tipos: de tipo I, de lo verdadero; de tipo II, de lo ficcional verosímil, y de tipo III, de lo ficcional inverosímil. Examinar interdiscursivamente el modelo de mundo de un discurso periodístico y el de un discurso literario, el de una novela, es un caso de análisis interdiscursivo, del que se deduce el carácter ficcional del segundo texto, por estar su referente regido por un modelo de mundo de tipo II o de tipo III —según sea ficcional verosímil o ficcional inverosímil—, frente al carácter no ficcional, por depender de un modelo de mundo de tipo I, del primero (Albaladejo, 1992; Rodríguez Pequeño, 2008). Por su parte, el componente de proyección, perteneciente al componente de intensidad textual de la TeSWeST ampliada II, da como resultado el mecanismo transformativo-ordenador, que conduce poéticamente desde la estructura de sentido, estructura semántico-intensional, de índole macroestructural, hasta la manifestación textual lineal o superficie textual, de carácter microestructural (Petöfi, 1979b; 1979c; Albaladejo, 1983).

Así, por ejemplo, un análisis interdiscursivo de una crónica periodística sobre la guerra de Kosovo y la novela *Il deserto dei tartari* de Dino Buzzati o un análisis interdiscursivo del discurso acusación fiscal pronunciado por Juan Meléndez Valdés en la Sala de Alcaldes de Madrid el 28 de marzo de 1798, en un famoso caso de parricidio, y *La familia de Pascual Duarte* de Camilo José Cela permitirán incluir entre sus resultados las características de la constitución de sus modelos de mundos, con la



determinación de lo común y de lo diferencial. El análisis de dicho discurso fiscal y una novela como *In Cold Blood* de Truman Capote contribuirá a elucidar, gracias a la interdiscursividad, claves del «New Journalism» norteamericano especialmente en lo que concierne a la literarización de referentes reales, que en principio dependen de modelos de mundo de tipo I, de lo verdadero. Desde el punto de vista pragmático, la voluntad del autor del texto es determinante para la constitución del modelo de mundo y, consiguientemente, del referente. Por su parte, el receptor debe reactivar en su proceso de interpretación lo activado por el autor como productor del discurso y, por tanto, de todo el ámbito referencial, modelo de mundo y referente, relacionado con el texto.

En lo que se refiere al mecanismo transformativo-ordenador, en el análisis interdiscursivo de estos textos, éste permitirá explicar cómo se producen microestructuras textuales diferentes, pero con elementos comunes, por ejemplo, en la adjetivación epítética (Penas Ibáñez, 2002; 2003), que tan importante es en la narración-descripción de los crímenes. Un análisis interdiscursivo que se ocupe del modelo de mundo del referente del poema *Requiem*, del libro de poemas *Cuanto sé de mí*, de José Hierro, y el del referente de una esquila mortuoria hará posible el conocimiento de algunos aspectos y pasos del proceso creativo sobre el eje de la semejanza y la diferencia de estos discursos. Además, la atención analítico-interdiscursiva a la pragmática y al mecanismo transformativo-ordenador del poema y de la esquila mortuoria permitirá contribuir, respectivamente, a la explicación de las diferentes finalidades comunicativas de uno y otro discurso y de los pasos dados en su producción textual, además de explicar la intertextualidad consistente en la incorporación de una esquila mortuoria al poema.

En el análisis interdiscursivo de la constitución del modelo de mundo desempeñan una importante función tanto los estudios teórico-literarios sobre la ficcionalidad como la operación retórica de *inventio*. El planteamiento poético y el planteamiento retórico confluyen así en el estudio analítico de la interdiscursividad, en conexión con la armazón proporcionada por la lingüística del texto. En lo que se refiere al mecanismo transformativo-ordenador, también están implicados los estudios teórico-literarios y la retórica; tanto los estudios de poética generativo-transformacional dentro de la crítica lingüística (Ohmann, 1964; Thorne, 1965; Hayes, 1966; Lázaro Carreter, 1979; Albaladejo, Chico, 1994) como las operaciones retóricas de *dispositio* y *elocutio* serán de gran ayuda en este análisis.

#### *4. Conclusiones. Hacia una teoría comparada del discurso.*

El análisis interdiscursivo integrado en la literatura comparada va, como el análisis interdiscursivo en general, más allá del estudio de textos o discursos concretos de distintas clases, pues llega a la comparación de las clases de textos o discursos, de la clase de los textos literarios, con los géneros literarios como clasificación sólidamente asentada, con clases de textos no literarios. En relación con los ejemplos antes puestos, se estudiarían de este modo comparativamente la novela y la crónica periodística, la novela y el discurso fiscal como discurso de género retórico judicial, la poesía y la esquela mortuoria. Pero el análisis interdiscursivo también se interesa por el estudio de las disciplinas que se ocupan de los discursos, de su análisis, de su explicación, de las instrucciones para su composición, de su adecuación y estilo, etc.; en este sentido, en relación con los anteriores ejemplos, el análisis se centraría en un examen comparado de las estrategias teórico-prácticas relativas al texto narrativo y de las relativas a la crónica periodística, en un examen de la misma índole de las estrategias correspondientes a la construcción del discurso fiscal, así como en un examen de estrategias relativas al análisis de la poesía en el ámbito teórico-literario y de textos como la esquela mortuoria en el ámbito de las clases de textos fundamentadas lingüístico-teóricamente.

La lingüística del texto desempeña en este análisis interdiscursivo y, por tanto, en la literatura comparada, a la cual dicho análisis se incorpora, un papel clave debido a que es una disciplina que ha nacido y se ha desarrollado para el estudio de los textos literarios y de los textos no literarios (Petöfi, García Berrio, 1979), en lo que es una fundamentación de la interdiscursividad como característica de esta disciplina desde sus inicios. Esta doble condición general y literaria de la lingüística del texto la sitúa en una posición de gozne y convergencia para el estudio de las clases textuales literarias y no literarias. De ahí el papel tan importante que la lingüística del texto tiene en la Retórica General textual de Antonio García Berrio (1984b), en la que confluyen la retórica, la poética tradicional, la poética lingüística y la propia lingüística del texto en un estudio comprensivo de los textos literarios que no deja fuera de su consideración el de los no literarios. La lingüística del texto está en condiciones de acoger los planteamientos y puntos de vista de la retórica y de la poética en cuanto a los géneros retóricos, los modos de representación y los géneros literarios y de distribuir las relaciones entre el

---

espacio teórico-literario y el espacio retórico en la configuración de un análisis interdiscursivo literariamente orientado y vinculado a la literatura comparada.

De este modo, por su estrecha vinculación con la lingüística del texto, el análisis interdiscursivo puede proporcionar a la literatura comparada un conocimiento más exhaustivo de la constitución y las funciones de los textos literarios respecto de la constitución y las funciones de los no literarios, puede contribuir a la clasificación discursiva y también puede ofrecer aportaciones a la literatura comparada y a la teoría y la crítica literarias, en el sentido de facilitarles estrategias de análisis y categorías de otras disciplinas relacionadas con el discurso, como la retórica, la hermenéutica, la teoría jurídica, etc. Éstas, a su vez, también pueden recibirlas de los estudios literarios en virtud del análisis interdiscursivo literariamente orientado.

Es posible construir, contando con la armazón teórica y metodológica de la lingüística del texto, por medio del análisis interdiscursivo, con la ayuda instrumental y metodológica de éste, una *teoría comparada del discurso* que estudie los discursos de las distintas clases con herramientas de análisis, comparación y explicación y que permita un conocimiento lo más completo posible de la constitución y de las funciones de todas las clases discursivas, incluidas, por supuesto, las literarias. En esta teoría comparada del discurso hay un lugar clave para el análisis interdiscursivo en general y para el análisis interdiscursivo de orientación literaria en particular, así como para los correspondientes planteamientos de literatura comparada de base analítico-interdiscursiva, sin dejar de tener en cuenta que el conjunto de la literatura comparada puede, a su vez, ofrecer a esta teoría planteamientos y perspectivas metodológicas y objetuales que contribuyan a la configuración y consolidación de la misma.

## 5. Traducción

[U: María Azucena Penas Ibáñez & Rosario González (ur.), *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*, Frankfurt am Main, P. Lang, 2009, str. 89-113.]

### **Tekstna lingvistika i interdiskurzivna analiza u komparativnoj književnosti (\*)**

Tomás Albaladejo

(Autonomno sveučilište u Madridu)

#### *1. Tekstna lingvistika i lingvističko-tekstualni modeli.*

1.1. Tekstna lingvistika iznjedrila je u posljednjim desetljećima 20. stoljeća teorijsko-analitički instrumentarij nesporne vrijednosti za razumijevanje jezičnih izraza tekstualne dimenzije pomoću kojih se ostvaruje komunikacija i koji odgovaraju jezičnoj jedinici tekstu.

Tekstna lingvistika pretpostavila je radikalnu novost ne samo u lingvističkim, nego i u književnim studijama s obzirom na to da je postavila temelje i opće smjernice za izradu modela analize i objašnjavanja tekstova napisanih općim jezikom i tekstova na jeziku književnosti, polazeći od prepoznavanja i smatranja teksta kao lingvističke jedinice i činjenice da se jezična komunikacija ostvaruje preko tekstova (Schmidt, 1977; Albaladejo, Chico Rico, 1996). Istraživanja Jánosa S. Petöfija (1971; 1973; 1975; 1979a), Teuna A. van Dijka (1972; 1980), Antonija Garcíje Berrija (1977; 1978a; 1978b; 1979a; 1979c; 1978-1980; 1981a; 1982; 1984a), Estanislaa Ramóna Trivesa (1979), Manuela Muñoz Cortésa (1986), José Marije Jiménez Cana (1982; 1984-1985), Enriquea Bernárdeza (1982; komp. 1987; 1997), Enriquea Alcaraza Varóa (1983), Manuela Casada Velardea (2000a; 2000b), Francisca Chica Rica (1987; 1992), Luisa Acoste (1982), Stefana Arduinija (1989) i mnogih drugih autora utvrdila su širok i složen skup perspektiva razumijevanja i objašnjavanja fenomena teksta, strategija analiza tekstova ili diskursa<sup>1</sup> i njihovih vrsta, koji je apsolutno važeći kao što su i stvarnost i problematika jezika u tekstovima, kako u emičkom području, tako i u etičkom

---

\* Ovaj je rad rezultat istraživanja koje je provedeno u referentnom projektu I+D+I HUM2007-60295/FILO koji je odobrilo Ministarstvo znanosti i inovacija.

<sup>1</sup> „Tekst“ i „diskurs“ koristim kao sinonime. „Diskurs“ ima neke pragmatičke implikacije projekcije na komunikacijsku dinamiku koje ne nedostaju „tekstu“, koji ni u kojem slučaju nije statična lingvistička konstrukcija.

području (Pike, 1967: 37-38; Dressler, 1974: 24-25), to jest, kako u sustavu jezične komunikacije, tako i u njezinu ostvarivanju.

Tekstna je lingvistika tijekom svoga razvoja poprimila neke strogo semiotičke dimenzije kada se proširila od gramatike teksta (Rieser, 1979) prema semiotički organiziranoj lingvističkoj teoriji sa sintaktičkim (u semiotičkom smislu), semantičkim (semantičko-ekstenzionalnim) i pragmatičkim područjem. Tekstna lingvistika postala je teorija teksta ili lingvistička teorija teksta (Albaladejo, 1982) semiotičkih dimenzija koja je, temeljeći se na lingvističkoj jedinici tekstu i tekstualnosti kao svojstvu jezičnih izraza koji se odlikuju komunikacijskom autonomijom, omogućila analizu i objašnjenje funkcije i strukture tekstova – kako na razini makrostrukture teksta, tako i na nivou mikrostrukture teksta (van Dijk, 1972) te u pogledu tekstne referencije – odnosa između tekstova i između sastavnica tekstova, odnosa između tekstova i referenata te odnosa između tekstova, autora, publike i konteksta.

1.2. János S. Petőfi osmislio je i izradio TeSWeST, Text-Struktur Welt-Struktur Theorie, teoriju strukture teksta i strukture svijeta (Petőfi, 1975; 1979a; 1979b; 1979c; 1979d; 1979e), koju je kasnije primijenio na semiotičku tekstologiju (Petőfi, Vitacolonna, ur. 1996; Vitacolonna, 1999; 2004a; 2004b). Ono što je Petőfi osmislio polazeći od pragmatike u odnosu na lingvistiku bilo je spojiti moguću pragmatičku sastavnicu sa skupom sastavljenim od gramatičke (sintaktičke u semiotičkom smislu) i semantičke sastavnice (semantičko-ekstenzionalne te svjetske ili referencijalne semantike) s obzirom na to da je smatrao da nije moguće sastaviti pragmatičku komponentu koja je neovisna o ostalim komponentama jezičnog modela (Petőfi, 1976). Polazeći od Petőfijeva TeSWeST-a, predložio sam prošireni TeSWeST I u kojem sam razvijao sastavnicu formalne reprezentacije (Albaladejo, 1981), a potom prošireni TeSWeSt II u koji je eksplicitno bila uključena sastavnica pragmatike teksta, sastavnica koja nije bila nezavisna, nego integrativna pomoću sastavnice tekstualne produkcije i sastavnice recepcije teksta, sastavnice opsega teksta, sastavnice sadržaja teksta i leksičke sastavnice (Albaladejo, 1983).

Lingvističko-tekstualni model s tri semiotičke sekcije koje su isprepletene tako da ona koja se odnosi na pragmatiku obuhvaća i sadrži druge dvije, onu koja se odnosi na sintaksu i onu koja se odnosi na semantiku, može doprinijeti analizi različitih primjeraka tekstova i različitih vrsta tekstova omogućujući korištenje ujednačenih kriterija u svakom pojedinom semiotičkom području za navedenu analizu. Pridaje se pažnja semantičko-ekstenzionalnoj konfiguraciji teksta i njezinoj primjeni na konstrukciju sintaktičkog karaktera (u semiotičkom smislu), projekciji u kojoj je ključan proces intenzionalizacije (Albaladejo, 1990), to jest, transformacije opsega u sadržaj, iz konstrukcije referencije u konstrukciju smisla. Poredbena analiza semantičkih, sintaktičkih i pragmatičkih aspekata tekstova u granicama općenitog objašnjenja lingvističko-tekstualne prirode u općem semiotičkom okviru na presudan način omogućuje stjecanje sveobuhvatnog znanja o produkciji i recepciji teksta, o kontekstualnom umetanju, o referencijalnoj konfiguraciji i o izgradnji makro- i mikrostrukture tekstova.

## 2. Retorika, poetika i tekstna lingvistika. Vrste diskursa.

2.1. Tekstna lingvistika ne može izuzeti iz vida retoriku i štoviše, ne samo da je nije zaboravila, već je dala temelje i mogućnosti za uspostavljanje paralelizama i podudarnosti između kategorija koje je ona odredila i retoričkih kategorija (van Dijk, 1972; García Berrio, 1979b; 1979d; 1984b; Chico Rico, 1987; García Berrio, Albaladejo, 1988; Metzeltin, 2004; Albaladejo, 2001; 2004). Retorika i poetika kao klasične znanosti o diskursu (García Berrio, 1979b; 1984b) sistematizirale su tekstualnost retoričkog diskursa i književnog djela kao implicitnu kategoriju prije pojave tekstne lingvistike, za čije je rađanje i uspostavljanje vrlo važna bila tekstualna svijest ovih dviju disciplina koje su nastale u antici (van Dijk, 1972; García Berrio, 1979b). I retorički diskurs i književno djelo počeli su se sustavno razmatrati kao jezično-umjetničke jedinice komunikacije zbog retorike i poetike.

Retorika je rano posvetila pozornost raznim vrstama diskursa. Autor *Retorike Aleksandru* ([Anaksimenes iz Lampsaka], 1989) predložio je klasifikaciju govornih diskursa koju je posebice bio razradio Aristotel u moćnoj konstrukciji diskurzivne tipologije, a čija se izrada ponajprije temeljila na pragmatičkim i semantičko-ekstenzionalnim kriterijima i za koju je usvojio metodu uzastopne potpodjele stvarnosti kao predmeta proučavanja (Aristotel, 1971: 1358a37-1358b8). Tako su nastale retoričke vrste: demonstrativna vrsta ili epideiktika, u koju se ubrajaju diskursi čiji slušatelji ne odlučuju o odnosima između raznih diskursa, sudski diskurs, u koji spadaju svi diskursi čiji slušatelji odlučuju o događajima iz prošlosti, i deliberativna vrsta, kojoj se pripisuju diskursi čiji slušatelji odlučuju o onome što će se dogoditi u budućnosti. Na ovaj je način retorika kretala putem analiziranja i objašnjavanja vrsta diskursa te postojećih odnosa između sličnosti i različitosti diskursa i njihovih vrsta. Tako se iskazivalo ono što se može smatrati retoričkom sviješću o interdiskurzivnosti (Albaladejo, 2005) o odnosima između diskursa na njihovim različitim razinama i u različitim semiotičkim područjima. Retorika, koja uz svoj povijesni prestiž veže burnu sadašnjicu (López Eire, 1995; 2005) i valjanost koju joj daje njezina izvanredna sposobnost prilagodbi modifikacijama diskurzivne komunikacije u društvu u kojem tehnologija ne prestaje igrati ulogu komunikacijske proteze i preinačivača nekih uvjeta i obilježja komunikacije, neophodna je disciplina kada se istražuju tekstne vrste i odnosi interdiskurzivnosti.

S druge strane, poetika je iznjedrila dugo i važno promišljanje o načinima i oblicima diskursa, kako u Platonovoj *Državi* (Platon, 1981: 392b-395b), tako i u Aristotelovoj *Poetici* (1974: 1448a19-24), djelima u kojima se različitim metodama, dijalektičkom kod Platona i uzastopnom potpodjelom kod Aristotela, dolazi do sustava triju osnovnih oblika književnog diskursa: onoga u kojem govori samo autor, onoga u kojem govore samo likovi i onoga u kojem govore i autor i likovi. Isto tako, iako zahvaljujući kasnijim prijedlozima, poetika je zaslužna za veliko teorijsko-književno promišljanje o književnim vrstama (García Berrio, Huerta Calvo: 1992; García Berrio, Hernández Fernández, 2004: 251 i dalje), koje intenzivno i opsežno posvećuju pozornost interdiskurzivnosti. Povezanost tekstne lingvistike s poetikom, osim naravno i s retorikom, jedan je od temelja cjelovitog korištenja metodoloških sredstava radi raspolaganja potpunijim složenim instrumentarijem za proučavanje tekstnih vrsta.

2.2. Doprinos retorike, poetike i tekstne lingvistike neophodan je za prijedlog u kojem se želi da svaka pojedina disciplina obogati druge u njihovoj analizi i objašnjavanju tekstova pomoću kojih se ostvaruje jezična komunikacija. Uspostavljanje opće tekstne retorike koju je predložio Antonio García Berrio (1984b) bila je moguća zahvaljujući zajedničkom djelovanju retorike i tekstne lingvistike i također između njih i poetike, kako povijesne poetike tako i lingvističke poetike, što je moderna poetika koja se temelji na tekstnoj lingvistici (García Berrio, 1981b). Teorijski i analitički kapacitet toga skupa veći je od zbroja svakog pojedinog dijela zahvaljujući potencijaciji koja za svaki od njih, kao integrirajućih sastavnica opće tekstne retorike, pretpostavlja prisutnost ostalih tako da se ostvaruju mogućnosti koje bi se teško ostvarile u istoj mjeri u svakoj izoliranoj sastavnici.

Retorika tekstnoj lingvistici daje opći okvir za sastavljanje teksta u cilju nagovaranja ili uvjeravanja te također skup kategorija, mehanizama i diskurzivnih vrsta, skupa s dugim povijesnim putem koji je prešla uz obnovljeno iskustvo sastavljanja i analize diskursa te s dokazanim pedagoškim kapacitetom za prenošenje znanja o njima i o njihovu sastavljanju. Tekstna lingvistika pak retorici pruža skup kategorija i sastavnica koje su izrađene imajući na umu najvažnije napretke modernih lingvističkih istraživanja, posebice onih koji su povezani s tekstnim razinama i razlikama između sustava i diskursa te između sposobnosti i izvedbe. Postojanje poetike u ovom epistemološkom i metodološkom skupu omogućuje da se književni tekst te njegova problematika i karakteristike primjereno uzmu u obzir te da se razmijene perspektive između nje i tekstne lingvistike temeljem odnosa koji tekstna lingvistika ima s retorikom. U općoj tekstnoj retorici koja je usmjerena na književnost ili književnu opću tekstnu retoriku ostvaruju se, uz prisutnost poetike, mogućnosti za retorike i tekstne lingvistike koje bi same za sebe imale puno manji potencijal u proučavanju teksta (García Berrio, 1984b: 50-52). Dakle, za Antonija Garcíju Berrija jedna od zadaća opće književne tekstne retorike je sljedeća:

„Posebno udublјivanje u tradicionalne taksonomije vrsta diskursa i oblika tekstova iz područja retorike, kao i složen tipološki prikaz vrsta i podvrsta poetike s ciljem da se obogate i upotpune tipološko-tekstualni prikazi koje su iznjedrile moderna lingvistika i poetika.“ (García Berrio, 1984b: 51).<sup>†</sup>

U skupu retorike, poetike i tekstne lingvistike potonja pruža epistemološke elemente za ponovno tumačenje povijesnih doprinosa. U tom je pogledu neophodna *ponovna uspostava povijesnog razmišljanja* koju je predložio Antonio García Berrio (1979a; 1984b: 16 i dalje, 51).

François Rastier koristi izraz „poétique généralisée“ kako bi ukazao da poetika, imajući na umu njezin poetički postanak, razmatra ne samo književne, već i neknjiževne vrste (Rastier, 2001: 227 i dalje). Za Rastiera su diskursi, prije nego samo dimenzija analize, „kodificirani oblici uporabe jezika koji odgovaraju različitim društvenim praksama i izražavaju vlastita semantička područja: tako razlikujemo politički diskurs, znanstveni diskurs

---

<sup>†</sup>Original: Profundizar singularmente en las taxonomías tradicionales de tipos de discurso y modalidades textuales de la Retórica; así como el complejo esquema tipológico de géneros y subgéneros de la Poética, con vistas a enriquecer y adensar los esquemas tipológico-textuales provistos por la Lingüística y la Poética modernas.

itd.“<sup>‡</sup> (Rastier, 2001: 227). Za ovog francuskog lingvистa vrste diskursa stoga su utemeljene na društvenoj praksi i semantičkim domenama koje izražavaju pragmatiku te razlikovanje različitih vrsta diskursa u semantičkom smislu. Međutim, premda diskursi nisu dimenzije analize, sveobuhvatno se ili djelomično analiziraju i oni i s njima povezani elementi kao jezične konstrukcije kojima ih možemo smatrati i koje su stoga pogodne za analizu i prikaz razina analize od predmeta izučavanja prema disciplini i prema analitičkoj praksi.

Tekstna lingvistika tijekom svoga razvoja posvetila se tekstnim vrstama, tipologizaciji tekstova (Hartmann, 1964; Gülich, 1986; García Berrio, 1978a; 1978b; 1979a; 1978-1980; 1981a; 1982; 1984a; Ramón Trives, 1998; 2002; Rastier, 2001: 227 i dalje; Ciapuscio, 2005) raspoložujući instrumentarijem raznih lingvističko-tekstualnih modela (Gülich, Raible, 1997) te njegovim raščlanjivanjem na jezične razine i semiotička područja. Teorija diskursa Jamesa L. Kimneavyja bavi se vrstama diskursa (Kimneavy, 1980). Antonio García Berrio za tipologiju tekstova zahtijeva jednaku raspodjelu kakva postoji i u retorici i poetici (García Berrio, 1984b: 30-31)<sup>2</sup>; dosljednost kriterija klasifikacije u okviru u kojem bi se nalazile glavne kategorije tekstualne komunikacije, to je neophodno za utvrđivanje klasifikacija tekstova koje obuhvaćaju složenost i raznolikost komunikativne stvarnosti.

### 3. *Tekstna lingvistika i komparativna književnost. Interdiskurzivna analiza.*

3.1. Kao jedna od sastavnih disciplina književnih istraživanja komparativna književnost doživjela je snažan razvoj od svojih početaka do sada. Nakon što se usmjerila ponajprije na povijesno-književne aspekte, usvojila kritičko-književnu metodologiju i usredotočila na uspoređivanje nacionalnih književnosti, autora, djela, stilova, konteksta, itd., počela se baviti istraživanjem pitanja u vezi s društvenom, političkom i ekonomskom utemeljenošću književnog stvaralaštva, iz raznih perspektiva koje se ponajprije temelje na kulturalnim istraživanjima te su uobličene kao poredbena teorija postkolonijalne književnosti, studije o književnosti manjina, studije o književnosti i migraciji, o književnosti i nacionalizmu, itd. (Guillén, 1985; 2005; Vega, Carbonell, 1998; Tötösy de Zepetnek, 1998; ur. 2003). Književna istraživanja od svojih početaka raspolažu komparativnom sastavnicom (Albaladejo, 2008) u kojoj komparativna književnost ima izvorište. Ova komparativna

---

<sup>‡</sup> Original: ...des types d'usages linguistiques codifiés qui correspondent à des pratiques sociales différenciées et articulent des domaines sémantiques propres: on distingue ainsi le discours politique, le discours scientifique, etc.

<sup>2</sup> Kada je riječ o vezi između retoričkih vrsta i tipologija tekstova, vrlo je važno ono što izlaže Antonio García Berrio: „Jedan od najvažnijih i najupečatljivijih slučajeva donose *retoričke tipologije* – te u mnogo slučajeva poetičke – *oblika diskursa*. U retoričkom području *inventio* ista početna kategorija triju rodova: *juridički*, *deliberativni* i *demonstrativni* pretpostavlja taksonomiju kriterija koja je precizno utvrđena na kriterijima i granicama koji su savršeno obuhvaćeni iscrpnom vizijom mogućnosti diskursa, među kojima su temeljne varijable koje su bitne za pošiljatelja, a to su vrsta primatelja, željeni cilj, priroda poruke i gdje bi se ona mogla nalaziti u odnosu na trenutak govornog čina, itd...” (García Berrio, 1984b: 30).



sastavnica, prisutna o poetici od njenih početaka te tijekom povijesnog razvoja do moderne teorije književnosti, primjenjuje se s ciljem da se dobije što iscrpnije saznanje o stvarnosti predmeta izučavanja, za što je usporedba veoma koristan alat. Komparativna se književnost u svojim metodama i u praksi analize i objašnjavanja svoga predmeta temelji na eksplicitnom i izrazito aktivnom korištenju spomenute sastavnice.

Međutim, prema mom mišljenju, studije komparativne književnosti nisu na odgovarajući način razvile i primijenile sistematski uspostavljen instrumentarij interdiskurzivne analize te analize i objašnjavanja različitih vrsta književnih i neknjiževnih tekstova iz raznih perspektiva i prijedloga za usporedbu spomenutih vrsta te, shodno tome, odgovarajućih primjeraka. Književni tekstovi dio su komunikacijske aktivnosti društva (Martínez Arnaldos, 1990), uz neknjiževne tekstove i mnoge vrste diskursa: publicističke, novinarske, pravne, povijesne, znanstvene, religijske, političke, digitalne, prijevode itd., među kojima postoje odnosi interdiskurzivnosti, bilo da postoje objektivne veze između diskursa, da su jedni sadržani u drugima, da postoje interferencije među njima, bilo da je odnos ograničen na to da su jedni pored drugih u galaksiji suvremene komunikacije. Stoga će poznavanje književnog teksta biti iscrpnije zahvaljujući njegovoj usporedbi s drugim tekstnim vrstama, a razina poznavanja svake od njih rast će kroz usporedbu s književnim tekstom i ostalim vrstama tekstova. Intertekstualnost je (Martínez Fernández, 2001) jedan od načina na koji se može očitovati interdiskurzivnost, što je jedan širi pojam s obzirom na to da, osim što uključuje potpunu ili djelomičnu sadržanost jednih tekstova u drugima ili da se jedni tekstovi referiraju na druge, uključuje i odnose između tekstova i između diskursa, među kojima ne postoji odnos intertekstualnosti.

3.2. Interdiskurzivna analiza (Albaladejo, 2007; 2008) odgovor je na potrebu za tumačenjem i objašnjavanjem koju interdiskurzivnost nameće kao dio komunikacijske, jezične i književne stvarnosti zato što povezanost tekstova, diskursâ, kao i njihovih različitih vrsta u velikoj mjeri čine komunikacijski svemir ljudskog bića. Interdiskurzivna analiza sastoji se od analitičko-kritičkog istraživanja primjeraka raznih tekstnih vrsta iz usporedne perspektive te od usporednog analitičko-teorijskog proučavanja različitih tekstnih vrsta. Usporedno proučavanje različitih disciplina i metoda koje se na neki način bave tekstovima ili diskursima također je dio diskurzivne analize. Kada interdiskurzivna analiza koja se provodi za jednu od svojih referentnih točaka ili pojmova za usporedbu ima književni tekst, književne tekstne vrste ili književne rodove te discipline koje proučavaju književni tekst, ima uvjete da postane jedan od metodoloških instrumenata komparativne književnosti, koja ne može izostaviti poredbenu analizu književnih i neknjiževnih tekstova raznih vrsta, kao ni poredbenu analizu književnih rodova i drugih vrsta diskursa te poredbenu analizu književnih metoda i disciplina te drugih metoda i disciplina koje se bave drugim vrstama diskursa.

Rezultat ove analitičke aktivnosti je dvosmjernan, polazeći od nje književna istraživanja mogu usvojiti perspektive i metodološke instrumente drugih disciplina, ali i one ih mogu usvojiti od književnih istraživanja. U jednom od prethodnih članaka (Albaladejo, 2008) istaknuo sam tri razine u interdiskurzivnoj analizi: analitičku razinu, u koju spadaju poredbene analize konkretnih diskursa i vrsta diskursa, metaanalitičku razinu, u koju se ubrajaju poredbene analize i istraživanja disciplina koje se bave diskursom i njegovom analizom, i na kraju, metateoričku razinu, u koju spadaju, od interdiskurzivne analize,

transferencije metoda, kategorija i sastavnica preko disciplina i diskurzivnih stvarnosti pa sve do književnih studija, kao i od književnih studija do tih disciplina i stvarnosti.

Interdiskurzivna analiza može se provesti u praksi tako da književnost ne bude jedan od njenih referentnih elemenata za usporedbu, u tom slučaju bavi se svim mogućim poredbenim odnosima različitih vrsta diskursa. Budući da predlažem interdiskurzivnu analizu kao način razvoja komparativne književnosti, u ovom je slučaju jedan od referentnih elemenata u uspoređivanju književnost. Tako se razmatra interdiskurzivna analiza, imajući na umu njezinu povezanost s komparativnom književnosti, poput alata u službi komparativnog istraživanja književnosti, književnih djela, književnih rodova, procesa književne produkcije i interpretacije književnosti, književnih konteksta, itd., u usporedbi s neknjiževnim diskursima, njihovim različitim vrstama, njihovim procesima produkcije i recepcije, njihovim kontekstima itd.

Interdiskurzivna analiza je u skladu s vrlo uskom povezanosti komparativne književnosti s teorijom književnosti i književnom kritikom. Spomenuta analiza povezana je s književnom kritikom ako je u pitanju analiza konkretnih književnih djela i tekstova drugih vrsta diskursa koji imaju svoju osnovu i poredbenu projekciju te vrlo važnu kritičku dimenziju. Međutim, osim što pripada području poredbenog istraživanja teorijsko-analitičkih disciplina koje se bave diskursom i njegovom analizom, interdiskurzivna analiza također je povezana s teorijom književnosti jer je to analiza koja se na književnim djelima i drugim vrstama tekstova provodi uz pomoć teorijske osnove poredbenog tipa.

3.3. Retorika je dio interdiskurzivne analize, ne samo zato što se bavi diskurzivnim vrstama, nego i zato što interdiskurzivnoj analizi donosi viđenje diskursa, kako retoričkog, tako i drugih vrsta, koje se temelji na retoričkoj jezgrovitosti govora (Ramírez Vidal, 2004) i na retoričkoj prirodi govora (López Eire, 2006). Retorika je disciplina koja je započela time što je pridavala pozornost književnom tekstu na izražajnom planu, kojemu je pridonijela svojom sistematikom figura i tropa i koja nije ostala u granicama svoga prvotnoga predmeta istraživanja te koja se bavila drugim diskurzivnim prostorima, drugim vrstama diskursa u čijim uzorcima ima retoričkih struktura zato što su retoričkog karaktera iako nisu retorički diskursi. Retorika je plodonosno surađivala s književnom kritikom i teorijom književnosti te je jedna od glavnih metodoloških sastavnica interdiskurzivne analize, kako zbog svog predmeta istraživanja, tako i zbog metodološke prirode te discipline, čiji se ustroj u osnovi bavi diskursom i njegovim komuniciranjem, a za čiju analizu još od antike raspolaže skupom operativnih sastavnica i kategorijama koje čine ono što sam nazvao *rhetorica recepta* (Albaladejo, 1998), retoriku koju prihvaćaju i tumače sve generacije od ranog uspostavljanja discipline u grčko-latinskoj kulturi pa sve do naših dana.

Kao teorijske konstrukcije, retoričke operacije – *partes artis* – čine punovažan model tekstualne produkcije i mogu služiti kao strukturalni element za interdiskurzivnu analizu u poredbenom istraživanju razina produkcije diskursa ili vrsta diskursa koji su predmet analize. Tako poredbena realizacija istraživanja razine *inventio*, razine *dispositio*, razine *elocutio*, razine *actio* ili *pronuntiatio*, kao i razine *intellectio* – koje se sve shvaćaju kao teorijske razine retoričkog diskursa i čak bilo koje vrste diskursa, počevši od retoričkih operacija, čije se djelovanje i ishodi uspostavljaju kao referencijalne, tekstne i pragmatičke razine ili područja – omogućuje interdiskurzivno objašnjenje ustrojstva diskursa, njegove produkcije i učinkovite

komunikacije, a zajednički i razlikovni elementi na spomenutim razinama spoznaju se kao posljedica navedenog postupka.

S druge strane, dijelovi diskursa – *partes orationis* – istovremeno tvore tekstualnu makrostrukturu i konstrukciju referencije ili referentni skup tekstova (Albaladejo, 1988 - 1989) koji služe komunikacijskom razvoju i strukturiranju diskursa u persuazivnom smislu u jasnoj perlokutivnoj projekciji s posljedičnom pragmatičnom usmjerenošću tekstualnosti te istovremeno s posljedičnom tekstualnom utemeljenošću pragmatičke uvjetovanosti diskursa. Retorička struktura dijelova diskursa podudara se s ustrojem koji je s manjom ili većom očiglednošću prisutan u mnogim vrstama diskursa, ne samo u retoričkima, a u koje se ubrajaju i oni sudski, zbog čega može pridonijeti interdiskurzivnoj analizi služeći kao element koji je središte za usporedbu u analizi različitih diskursa i vrsta diskursa.

Retoričke operacije i dijelovi diskursa glavne su osi retoričkog sustava; međutim, postoji mnogo retoričkih pojmova koji, iako nisu na margini tih glavnih osi, nisu ni u potpunosti smješteni na njima, što ih ne sprječava da budu osnovni pojmovi u retoričkoj komunikaciji i retoričkoj znanosti. Ti pojmovi također mogu poslužiti za interdiskurzivnu analizu. To je slučaj *aptuma* (Lausberg, 1966-1967-1968: § 258; Albaladejo, 1989: 52-53), što je usuglašavanje različitih elemenata koji čine retorički čin (Albaladejo, 1989: 43 i dalje) između govornika i diskursa, diskursa i slušatelja, diskursa i konteksta, između *res* i *verba*, itd. Ili slučaj *taediuma* (Lausberg, 1966-1967-1968: § 257), odnosno dosade koju slušatelj može doživjeti ako ljepota izraza u diskursu, kao i njegov sadržaj, nisu dostatno uravnoteženi sa svrhom podučavanja. Kategorije poput ovih mogu služiti kao potpora interdiskurzivnoj analizi u usporedbi diskursa u kojima komunikacijska prilagodba ili *taedium* te mehanizmi njegova izbjegavanja funkcioniraju na različite ili slične načine.

Time retorika u mjeri u kojoj može pridonijeti interdiskurzivnoj analizi nudeći joj viziju teksta i njegove savršeno sistematizirane komunikacije ima novi put za suradnju s komparativnom književnošću, od koje nikad nije bila udaljena jer joj tijekom povijesti pribavila alate za analizu književnog teksta koji su bili upotrijebljeni i mogu to biti u bilo kojem trenutku usporednog istraživanja književnosti.

3.4. Prema mnoštvu konkretnih tekstova, kao i tekstnim ili diskurzivnim vrstama, istraživanje književnosti kritičkog, teorijskog ili poredbenog karaktera može ili zauzeti potpuno valjan pristup koji se temelji na istraživanju, analizi i objašnjavanju samo književnih tekstova te na promišljanjima isključivo o književnom tekstu ili pristup koji teži spoznaji suštine književnog teksta i njegovih odnosa sličnosti i različitosti s neknjiževnim tekstovima i različitim vrstama neknjiževnih tekstova. Drugi pristup oslanja se na interdiskurzivnu analizu i prisutan je u temeljima i u počecima spomenute analize. Odjeci drugog pristupa važni su u komparativnoj književnosti, čak se može reći i da joj iscrtavaju nove profile, postavljajući i utvrđujući pravac komparativne književnosti koji nije ni književni ni umjetnički, nego ga tvore različite vrste neknjiževnih diskursa, govornih tekstova, pravnih tekstova, novinarskih tekstova, publicističkih tekstova, digitalnih tekstova, prijevoda, filozofskih tekstova, religijskih tekstova itd. te odgovarajućih primjeraka. S druge strane, ovaj pristup, koji je pristup interdiskurzivne analize, pretpostavlja kršenje jednog općeprihvaćenog zahtjeva u komparativnoj književnosti: da se uspoređuju djela ili autori na različitim jezicima. Interdiskurzivna analiza u okviru komparativne književnosti (može postojati interdiskurzivna

analiza izvan spomenutog okvira, ali onda književni karakter nije nužno jedan od uvjeta za usporedbu), kada se odbaci da je neophodno da jedan od predmeta usporedbe bude književnog karaktera, poprima i druge razlikovne kriterije osim onoga o jeziku, kriterije poput onoga o tekstnoj ili diskurzivnoj vrsti, da je jedan od dvaju predmeta usporedbe neknjiževni tekst ili tekstna vrsta. Međutim, ne treba zaboraviti da se interdiskurzivnom analizom različitih tekstnih vrsta ili konkretnih neknjiževnih tekstova može doći do zanimljivih zaključaka za bolje poznavanje neknjiževnih tekstova koji će se pozitivno odraziti na poznavanje književnih tekstova tako što će otkriti mehanizme ili načine rada koji se mogu primijeniti ili uzeti u obzir prilikom promišljanja o književnim tekstovima.

3.5. Interdiskurzivna analiza koja je povezana s književnim tekstom spada, dakle, u područje komparativne književnosti, i to istovremeno kao njezin alat i kao njezina sastavnica, čime se može smatrati, s jedne strane, pojačavanjem povijesno postojane veze između književnih rodova i komparativne književnosti te, s druge strane, poveznicom između komparativne književnosti i odnosa među različitim tekstnim vrstama i njihovim tekstovima, kako neknjiževnih, tako i književnih. Tako se može uspostaviti doprinos tekstne lingvistike komparativnoj književnosti pomoću interdiskurzivne analize koja ima uporište, osim u retorici i poetici, u tekstnoj lingvistici i koja se bavi uspoređivanjem književnih i neknjiževnih tekstova, proučavanjem njihovih odnosa, uključivanjem značajki jednih diskurzivnih vrsta u druge, itd.

Tekstna lingvistika može interdiskurzivnoj analizi kao dijelu komparativne književnosti pružiti, osim eksplicitno utemeljene obrade tekstualnosti, kategorije i sastavnice potrebne za kontrastivnu analizu teksta, interdiskurzivnu analizu, analizu različitih vrsta diskursa, zasebnih vrsta diskursa te čak i disciplina koje se analitički i eksplicitno bave diskursima.

Tipološka proučavanja skupova književnih tekstova od iznimne su važnosti za istraživanje interdiskurzivnosti i za praksu interdiskurzivne analize. Princip identičnosti i princip različitosti između raznih razmatranih tekstova koji su tipologizirani u modelu tekstnih tipologija ljubavnih soneta Zlatnoga vijeka koji je osmislio Antonio García Berrio (1978b; 1979b; 1978-1980; 1981b) omogućuju stvaranje semantički i sintaktički strukturiranog korpusa u koji je uključena i pragmatika zbog važnosti komunikacijske dimenzije tekstova i zbog pažnje koja je u ovom modelu pridana književnom kontekstu, oblikovanom tekstualnom tradicijom u pisanju i tumačenju soneta (García Berrio, 1978a). Temelj za klasifikaciju utemeljenu na progresivnom razvoju zajedničkih i razlikovnih elemenata tekstova pruža uvjet da svi tipologizirani soneti moraju ispunjavati početni algoritam koji glasi da pjesnik voli damu. Za klasifikaciju teksta neophodno je odrediti što je zajedničko primjercima tekstova koji se analiziraju i objašnjavaju jer se bez spomenutog određivanja ne mogu utvrditi i sistematizirati razlikovni elementi.

János S. Petőfi osmislio je u prvim godinama razvoja svoga lingvističko tekstualnog modela postupak usporedbe tekstova u odnosu na sastavnice modela: „Postoji postupak koji se može shvatiti ili kao postupak gramatičke sastavnice ili kao postupak sastavnice

ekstenzionalne semantike“<sup>§</sup> (Petöfi, 1975: 114). Za Petöfija se u usporedbi suprotstavljaju površinske strukture ili linearne izjave u tekstu, semantičko-intenzionalne i leksičko-tekstualne strukture te semantičko-ekstenzionalne i leksičko-ekstenzionalne strukture tekstova koji su predmet spomenutog postupka s ciljem da se identificiraju zajednički elementi kao i oni koji to nisu. Petöfi, dakle, uspostavlja usporedbu i u ekstenzivnom ili referencijskom području teksta i u sintaktičkom području u semiotičkom smislu, čiji su dio semantičko-intenzionalna struktura teksta i njegova površinska struktura. Petöfi zadržava pragmatičke aspekte teksta u području semantike i sintakse kao dijelova semiotike koji su uključeni u pragmatičku dimenziju. Prema tome, uspoređivanje diskursa vrši se u skladu s Petöfijevom idejom, u njihovim različitim semiotičkim područjima, pa se time usporedba temelji na tekstualnoj i semiotičkoj teoriji (Petöfi, 1979a) koja služi kao vodilja i strukturiranje spomenute aktivnosti.

Postupak usporedbe je semantički, sintaktički i pragmatički, a njezino analitičko djelovanje na komunikaciju temelji se na sintaktičkim i semantičkim elementima. Pragmatička konfiguracija teksta ovisi o komunikacijskom činu u kojem je on nastao, u kojemu je priopćen i tumačen. Povezanost produkcije i recepcije temelj je tekstualne komunikacije i teksta kao pragmatičkog predmeta koji je sintaktički ustrojen i semantički utemeljen na referentu koji predstavlja, a kao pragmatički predmet dinamički je smješten u središte čina govora teksta, a taj čin predstavlja tekst. Kao što objašnjavaju Gülich i Raible:

„Svaki tekst koji proizlazi od nekog govornika i upućen je nekom slušatelju predstavlja govorni čin (dakle, govorni čin podrazumijeva komunikacijsku situaciju). Svaki govorni čin koji neki slušatelj dekodira skupa s činom primanja poruke tvori jezični komunikacijski čin“ (Gülich, Raible, 1977:26). \*\*

Pragmatička dimenzija diskursa naglašena je vezom koju diskurs uspostavlja između sugovornika te konteksta poruke diskursa, njegova nastanka i njegove recepcije. Diskurzivni proces nastaje kao proces komunikacijske i socijalne interakcije koji se odvija u društvu i koji uključuje njegove strukture (van Dijk, *usp.*, 2000a; 2000b) te se spomenuti proces razvija pomoću tekstova koji služe kao lingvističke konstrukcije koje predstavljaju referente i pragmatički su orijentirane na tijekomove diskurzivnih vrsta kojima ti tekstovi pripadaju. Interakcija s književnošću, s tekstualnom tradicijom koja je kontekst produkcije i recepcije u skladu s tipološko-tekstualnim modelom Antonija Garcíje Berrija, interakcija je s kulturnom produkcijom društva, koja ima lingvističko-umjetnički karakter, produkcijom koju to društvo smatra dijelom svoga diskurzivnog identiteta (García Berrio, 1978a; 1979d). Kako smo već objasnili, za Rastiera diskurzivne vrste imaju pragmatičku poveznicu jer su jezični obrasci koji su povezani s različitim društvenim praksama (Rastier, 2001: 227).

---

<sup>§</sup> Original: Il y a une opération qui peut être entendue comme opération soit de la composante grammaticale, soit de la composante de sémantique extensionnelle: la comparaison.

\*\* Original: Jeder von einem Sprecher ausgehende und an einem Hörer gerichtete Text stellt einen Sprechakt dar (ein Sprechakt setzt also eine Kommunikationssituation voraus. Jeder Sprechakt, der von einem Hörer entschlüsselt wird, bildet zusammen mit dem Akt der Rezeption einen sprachlichen Kommunikationsakt.

3.6. Interdiskurzivna analiza koju predlažem kao integriranu sastavnicu komparativne književnosti, računajući na to da jedan od njezinih predmeta analitičke usporedbe ima književni karakter, sadrži teorijsko-književne i poetičke kategorije uz retoričke i jezično-tekstualne. Metodološke i predmetne perspektive koje nudi tekstna lingvistika su odrednice za semiotičko-tekstualno strukturiranje interdiskurzivne analize, koja se bavi diskurzivnom stvarnošću i strukturiranjem na jasan način u skladu sa semiotičkim sekcijama diskursa i njihovom porukom.

Prema tome, interdiskurzivna analiza ne može se odreći unutarnjeg ustroja koji joj omogućuje orijentaciju na svakoj pojedinačnoj razini i u svakom pojedinačnom području diskursa i njegova sadržaja. U skladu s Petöfijevim prijedlogom za usporedbu koji se ranije razmatrao, interdiskurzivna analiza, glede svoje analitičke razine, na kojoj su tekstovi njezin predmet, može nastaviti usporedno analizirati različite razine književnih i neknjiževnih tekstova koji su njezinim predmetom, ali također se treba voditi istom lingvističko-tekstualnom i semiotičkom strukturom na metaanalitičkoj razini u vezi s diskurzivnim disciplinama te isto tako i na metateorijskoj razini, na kojoj semiotička organizacija omogućuje prijenos kategorija, pojmova, sastavnica itd. između različitih diskurzivnih disciplina. Ustroj interdiskurzivne analize i njezina složena predmeta istraživanja, čiji su sastavni dio konkretni diskursi te diskurzivne vrste i discipline, potkrepljuje povezanost između analitičke prakse koja je neodvojiv dio ove analize i stvarnosti, koja se raščlanjuje u skladu s pogledom koji o diskursima, njegovim vrstama i diskurzivnim disciplinama imaju teorija književnosti, retorika i tekstna lingvistika. Stoga se razmatra potreba interdiskurzivne analize za koherentnim teorijskim okvirom koji bi bio što je moguće potpuniji i iscrpniji te dovoljno fleksibilan da može uključiti različite mogućnosti postojanja i konfiguracije predmeta istraživanja.

Kategorije i sastavnice lingvističko-tekstualnih modela mogu predstavljati važnu podršku za konfiguraciju interdiskurzivne analize kao kritičko-teorijskog instrumentarija s retoričkim i teorijsko-književnim temeljem za usporedno istraživanje književnih i neknjiževnih tekstova ako se on uključi u komparativnu književnost kao jedna od njezinih perspektiva i kao jedno od valjanih metodoloških pitanja uz ostala.

Tako bi interdiskurzivna analiza raspolagala sastavnicama koje joj može pružiti lingvističko-tekstualni model kao što je prošireni TeSWeST 2 sa svojim tekstualnim i semiotičkim ustrojem u koji je pragmatička sastavnica izravno uključena u opći okvir modela te obuhvaća preko sastavnice produkcije teksta i sastavnice recepcije teksta sastavnicu intenzije teksta (sastavnica sintaktičkog karaktera u semiotičkom smislu) i sastavnicu ekstenzije teksta (komponenta semantičkog karaktera u semiotičkom smislu, tj. semantičko-ekstenzionalna). Pragmatičko-tekstualna sastavnica u koju su uključene sastavnice sintakse teksta i ekstenzionalne semantike teksta neophodna je u interdiskurzivnoj analizi. Analiza se, u skladu s trima glavnim ili temeljnim sastavnicama, osim na području leksika, koje nadilazi semantički i sintaktički skup koje čine referent i konstrukcija teksta, provodi i na području produkcije i recepcije tekstova te, unutar tih područja, na diskursu kao makrostrukturnoj i mikrostrukturnoj konstrukciji i njegovu referentu (Petöfi, 1979d; 1979e; Chico Rico, 1988). Tako sastavnica pragmatike teksta, zajedno sa sastavnicom intenzije i ekstenzije teksta, može ukazati na postojeće sličnosti i razlike između književnih i neknjiževnih tekstova, između književnih rodova i neknjiževnih tekstnih vrsta, kao i između različitih disciplina koje se bave analizom i objašnjavanjem diskursa.

3.7. Zbog ograničenog prostora u ovom radu nije moguće na iscrpan način izložiti sastavnice i područja djelovanja interdiskurzivne analize utemeljene na lingvističko-tekstualnom modelu koji predlažem, međutim, baviti ću se nekima od spomenutih sastavnica i područja s ciljem da prikazem svoj pristup i prijedlog.

Dio sastavnice ekstenzije teksta je sastavnica konstitucije modela svijeta, ova sastavnica pruža interdiskurzivnoj analizi instrument za usporedbu konstitucije modela svijeta prema kojemu se ravna referent jednog teksta i konstitucije modela svijeta o kojem ovisi referent drugog teksta. Jedno od područja djelovanja interdiskurzivne analize bilo bi istraživanje modela svijeta ustrojenog u produkciji teksta da bi se u skladu s njim izradio referent teksta, struktura semantičko-ekstenzionalnog skupa teksta, koji je skup bića, stanja, procesa, radnji i ideja na koje se odnosi tekst kao lingvistička konstrukcija (Albaladejo, 1983; 1992). Postoje tri tipa modela svijeta: prvi tip, koji je istinski, drugi tip, koji je vjerodostojno fikcionalan i treći tip, koji je nevjerodostojno fikcionalan. Interdiskurzivno ispitivanje modela svijeta nekog novinarskog i nekog književnog diskursa, primjerice diskursa nekog romana, jest interdiskurzivna analiza iz koje se zaključuje fikcionalni karakter drugoga teksta jer se njegov referent vodi prema modelu svijeta drugog ili trećeg tipa – ovisno o tome je li fikcionalan i vjerodostojan ili fikcionalan i nevjerodostojan – u usporedbi s nefikcionalnim karakterom prvog teksta jer on ovisi o modelu svijeta prvog tipa (Albaladejo, 1992; Rodríguez Pequeño, 2008). Sastavnica projekcije pak, koja pripada sastavnici intenzije teksta proširenog TeSWeST-a 2, rezultira transformativno-organizacijskim mehanizmom koji poetički vodi od strukture smisla, semantičko-intenzionalne strukture makrostrukturalne prirode, do linearne manifestacije teksta ili površine teksta mikrostrukturalne prirode (Petöfi, 1979b; 1979c; Albaladejo, 1983).

Tako će, na primjer, interdiskurzivna analiza novinarske kronike o ratu na Kosovu i romana *Tatarska pustinja* Dine Buzzatija ili interdiskurzivna analiza diskursa optužnice javnog tužitelja koji je izrekao Juan Meléndez Valdés u *Dvorani sudaca u Madridu*<sup>††</sup> 28. ožujka 1798. godine, u poznatom slučaju ubojstva rođaka i *Obitelji Pascuala Duarte* Camila Joséa Cele omogućiti da se u njihove rezultate ubroje i značajke stvaranja njihovih modela svijeta uz određivanje zajedničkih i različitih obilježja. Analiza spomenutog diskursa javnog tužitelja i romana poput *Hladnokrvnog ubojstva* Trumana Capotea, zahvaljujući interdiskurzivnosti, doprinijet će razjašnjavanju ključnih pojmova sjevernoameričkog „Novog novinarstva“, posebno što se tiče literarizacije stvarnih referenata koji načelno ovise o modelima svijeta prvog tipa, onog istinskog. Iz gledišta pragmatike, volja autora teksta odlučujuća je za konstituciju modela svijeta te posljedično i referenta. S druge strane, primatelj teksta treba reaktivirati u svom procesu tumačenja ono što je aktivirao autor kao tvorac diskursa pa stoga i cijelog referencijskog područja, modela svijeta i referenta, povezanog s tekstom.

Glede transformativno-organizacijskog mehanizma, on će u interdiskurzivnoj analizi tih tekstova omogućiti da se objasni kako se stvaraju različite mikrostrukture teksta, ali sa zajedničkim elementima, na primjer u epitetnoj adjektivizaciji (Penas Ibáñez, 2002; 2003), koja je izuzetno važna u deskriptivnoj naraciji zločina. Interdiskurzivna analiza koja se bavi

---

<sup>††</sup> Španjolski naziv je Sala de Alcaldes. Prema jednoj od definicija DRAE-a (Rječnika španjolskog jezika Španjolske kraljevske akademije), to su bili suci koji su provodili pravdu i istovremeno predsjedali vijećem (op. prev.).

modelom svijeta referenta poeme *Requiem* iz zbirke poema *Koliko znam o sebi* Joséa Hierra i onime referenta osmrtnice omogućit će spoznaju nekih aspekata i koraka procesa stvaranja u smislu sličnosti i različitosti ovih diskursa. Osim toga, analitičko-interdiskurzivna pozornost koja se posvećuje pragmatici i transformativno-organizacijskom mehanizmu poeme i osmrtnice omogućit će objašnjavanje različitih komunikacijskih svrha jednoga i drugoga diskursa te koraka koji su učinjeni tijekom produkcije teksta, a objasniti će i intertekstualnost koja se sastoji od uključivanja osmrtnice u poemu.

U interdiskurzivnoj analizi konstitucije modela svijeta jednako važnu zadaću imaju teorijsko-književna istraživanja fikcionalnosti i retorička operacija *inventio*. Na ovaj se način poetički i retorički pristup spajaju u analitičkom istraživanju interdiskurzivnosti, u povezanosti s okvirom koji je donijela tekstna lingvistika. Što se tiče transformativno-organizacijskog mehanizma, također su uključena teorijsko-književna istraživanja i retorika; kako transformacijsko-generativna istraživanja poetike unutar lingvističke kritike (Ohmann, 1964; Thorne, 1965; Hayes, 1966; Lázaro Carreter, 1979; Albaladejo, Chico, 1994), tako i retoričke operacije *dispositio* i *elocutio* bit će od velike pomoći u ovoj analizi.

#### 4. Zaključci. Prema poredbenoj teoriji diskursa.

Interdiskurzivna analiza koja je integrirana u komparativnu književnost, kao i interdiskurzivna analiza općenito, nadilazi istraživanja tekstova ili konkretnih diskursa različitih vrsta zato što uspoređuje tekstne ili diskurzivne vrste i književne tekstove s književnim rodovima kao čvrsto utvrđenom klasifikacijom te s neknjiževnim tekstovima. Povežemo li to s prethodno spomenutim primjerima, na ovaj način će se usporedno istraživati roman i novinarska kronika, roman i diskurs javnog tužitelja kao retoričko-sudski diskurs te poezija i osmrtnica. Ali interdiskurzivna analiza također se bavi istraživanjem disciplina koje proučavaju diskurse, njihovu analizu, njihovo objašnjavanje, upute za njihovo sastavljanje, njihovu prikladnost i stil itd.; u ovom smislu, a u vezi s prethodnim primjerima, analiza bi se usredotočila na usporedno ispitivanje teorijsko-praktičnih strategija koje se odnose na narativni tekst i na novinarsku kroniku, na ispitivanje strategija istog tipa koje odgovaraju tvorbi diskursa javnog tužitelja, kao i na ispitivanje strategija koje se odnosi na analizu poezije u teorijsko-književnom području i tekstova kao što je osmrtnica u području vrsta tekstova s lingvističko-teorijskom osnovom.

Tekstna lingvistika ima ključnu ulogu u ovoj interdiskurzivnoj analizi i, prema tome, u komparativnoj književnosti, čiji je spomenuta analiza sastavni dio jer je disciplina stvorena i razvijena za istraživanje književnih i neknjiževnih tekstova (Petöfi, García Berrio, 1979), u čemu je interdiskurzivnost kao karakteristika temelj ove discipline od njenih početaka. Ovo dvostruko opće i književno stanje tekstne lingvistike daje joj priliku da poveže i približi istraživanja književnih i neknjiževnih vrsta. Iz tog razloga tekstna lingvistika ima tako važnu ulogu u općoj tekstnoj retorici Antonija Garcíje Berrija (1984b), u kojoj se spajaju retorika, tradicionalna poetika, lingvistička poetika i sama tekstna lingvistika u sveobuhvatnom istraživanju književnih tekstova koje ne izostavlja one neknjiževne. Tekstna lingvistika može prihvatiti retoričke i poetičke pristupe i stajališta glede retoričkih vrsta, načina predstavljanja



i književnih rodova i može raspodijeliti veze između teorijsko-književnog i retoričkog prostora u konfiguraciji interdiskurzivne analize koja je usmjerena prema književnosti i povezana s komparativnom književnošću.

Ovako, zahvaljujući svojoj uskoj povezanosti s tekstnom lingvistikom, interdiskurzivna analiza može komparativnoj književnosti donijeti iscrpnije znanje o građi i o funkcijama književnih tekstova u odnosu na konstituciju i funkciju onih neknjiževnih, može doprinijeti klasifikaciji diskursa i također može doprinijeti komparativnoj književnosti te književnoj teoriji i kritici, u smislu da im priskrbi strategije analize i kategorije drugih disciplina povezanih s diskursom, poput retorike, hermeneutike, teorije prava itd. One ih istovremeno mogu dobiti i od književnih istraživanja temeljem književno orijentirane interdiskurzivne analize.

Moguće je raspoložujući teorijskim i metodološkim okvirom tekstne lingvistike pomoću interdiskurzivne analize i uz pomoć njezinih alata i metodologija stvoriti *poredbenu teoriju diskursa* koja proučava diskurse različitih vrsta koristeći se alatima za analizu, usporedbu i objašnjavanje i koja omogućuje najpotpuniju moguću spoznaju o konstituciji i funkcijama svih diskurzivnih vrsta, uključujući, naravno, i književne. U ovoj poredbenoj teoriji diskursa postoji ključno mjesto za općenitu interdiskurzivnu analizu i posebice za interdiskurzivnu analizu koja je usmjerena na književnost, kao i za odgovarajuće pristupe komparativne književnosti koji imaju analitičko-interdiskurzivnu osnovu, ne ispuštajući iz vida da komparativna književnost istovremeno može dati ovoj teoriji metodološke i predmetne pristupe i perspektive koji doprinose njezinoj konfiguraciji i konsolidaciji.

## 6. Análisis

Este capítulo tiene como propósito relacionar la parte teórica con ejemplos concretos del texto para mostrar como la teoría puede ayudar a la hora de traducir un texto especializado.

### a) Ejemplo 1

En este ejemplo se analizan las siguientes unidades terminológicas: configuración semántico-extensional, intensionalización, extensión, intensión, construcción referencial, construcción de sentido.

«Se presta atención a la **configuración semántico-extensional** del texto y su proyección en una construcción de carácter sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de **intensionalización** (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la **extensión** en **intensión**, de la **construcción referencial** en **construcción de sentido**» (Albaladejo, 3:2009).

Traducción:

«Pridaje se pažnja **semantičko-ekstenzionalnoj konfiguraciji** teksta i njezinoj primjeni na konstrukciju sintaktičkog karaktera (u semiotičkom smislu), projekciji u kojoj je ključan proces **intenzionalizacije** (Albaladejo, 1990), to jest, transformacije **opsega** u **sadržaj**, iz **konstrukcije referencije** u **konstrukciju smisla**.»

### Ejemplo 1.1:

Para la primera unidad terminológica, *configuración semántico-extensional* no se ha encontrado un equivalente en las bases de datos disponibles, es decir, no se ha encontrado ningún texto paralelo que contuviera una traducción apropiada de dicha unidad ni un diccionario que sirviera de ayuda en este caso. Por lo tanto, teniendo en cuenta lo que sostiene Stolze (1999:38), que no en cada lengua existe un equivalente completo para una unidad terminológica y que entonces el traductor puede optar por no traducir el término, traducirlo literalmente o parafrasearlo, optamos por traducirlo literalmente porque habíamos visto que sí existen equivalentes para los componentes más pequeños de la unidad en cuestión. El término *ekstenzionalna semantika* sí se usa en croata, lo que se puede ver en la tesis doctoral de Stanojević (2008:15): «Mogući su svjetovi uvedeni u semantiku kao pokušaj rješavanja problema postojanja hipotetičkih i sličnih rečenica, čije značenje **ekstenzionalna semantika** nije mogla odrediti, budući da navedene rečenice nisu bile u korespondenciji sa svijetom.» Entonces es lógico que exista el adjetivo compuesto *semantičko-ekstenzionalni*. El

contexto en el que aparece *ekstenzionalna semantika* no es el mismo, pero la tesis doctoral de Stanojević y el trabajo de Albaladejo pertenecen a ámbitos similares que a menudo suelen entrelazarse. La tesis doctoral de Stanojević está relacionada con dos ámbitos principales: la filosofía y la lingüística. Dentro del ámbito de la lingüística, grandes partes de la tesis están dedicadas a la semántica cognitiva y al análisis sintáctico y gramatical. Y como ya sabemos, el trabajo de Albaladejo pertenece al ámbito de la lingüística del texto, más concretamente al análisis interdiscursivo. Dado que ambos textos abordan temas lingüísticos, podemos estar seguros de que no se trata de falsos amigos.

1. Ficha terminológica para «configuración semántico-extensional»

<b>término en español</b>	configuración semántico-extensional
<b>definición del término</b>	En la semántica, el término <i>extensión</i> o <i>denotación</i> hace referencia a las realidades que de verdad existen (Sikimić, 1996:16). Por lo tanto, la <i>configuración semántico-extensional</i> sería una configuración que contiene los significados denotativos de una realidad lingüística.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Se presta atención a la <u>configuración semántico-extensional</u> del texto y su proyección en una construcción de carácter sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de intensionalización (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la extensión en intensión, de la construcción referencial en construcción de sentido» (Albaladejo, 3: 2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Pridaje se <u>pažnja semantičko-ekstenzionalnoj konfiguraciji</u> teksta i njezinoj primjeni na konstrukciju sintaktičkog karaktera (u semiotičkom

	smislu), projekciji u kojoj je ključan proces intenzionalizacije (Albaldejo, 1990), to jest, transformacije opsega u sadržaj, iz konstrukcije referencije u konstrukciju smisla.»
<b>área temática</b>	lingüística, semántica, análisis interdiscursivo
<b>equivalente en croata</b>	semantičko-ekstenzionalna konfiguracija
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

Dado que no se ha encontrado un contexto croata en el que aparezca la unidad terminológica *semantičko-ekstenzionalna konfiguracija*, la propuesta es que el contexto sea la traducción que figura en la ficha para que sirva a otros traductores. La palabra *konfiguracija* también es una solución válida porque sus definiciones en *Hrvatski jezični portal* (HJP) y en *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) concuerdan la una con la otra y con el contexto en el que aparece en el trabajo.

HJP: «raspored dijelova neke cjeline».

DRAE: «Disposición de las partes que componen una cosa y le dan su forma y sus propiedades.»

Ejemplo 1.2:

La segunda unidad terminológica problemática de esta oración es *intensionalización*. Tampoco es un término que tiene su equivalente croata, pero sí existe el término *intenzija*. Por lo tanto, teniendo en cuenta que los destinatarios de la traducción serán otros especialistas, optamos por traducir el término *intensionalización* como *intenzionalizacija* porque los especialistas seguramente conocerán el significado de *intenzija*. La diferencia entre la intensión y la intensionalización es que la intensión es una propiedad, y la intensionalización es el proceso mediante el que se adquiere esta propiedad.

2. Ficha terminológica para «intensionalización»

<b>término en español</b>	intensionalización
<b>definición del término</b>	La intensión de un texto se refiere a su contenido (Kategorije znanstvene logike, Universidad de Zadar). Según Albaladejo (3:2009), la intensionalización es el proceso de transformación de la extensión en intensión, es decir, de todo al que se refiere el texto en su contenido.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Se presta atención a la configuración semántico-extensional del texto y su proyección en una construcción de carácter sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de <u>intensionalización</u> (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la extensión en intensión, de la construcción referencial en construcción de sentido» (Albaladejo, 3:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Pridaje se pažnja semantičko-ekstenzionalnoj konfiguraciji teksta i njezinoj primjeni na konstrukciju sintaktičkog karaktera (u semiotičkom smislu), projekciji u kojoj je ključan proces <u>intenzionalizacije</u> (Albaldejo, 1990), to jest, transformacije opsega u sadržaj, iz konstrukcije referencije u konstrukciju smisla.»
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica
<b>equivalente en croata</b>	Intenzionalizacija
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

Ejemplo 1.3:

El tercer término que se analizará es *extensión*. La RAE lo define de la manera siguiente: «Conjunto de los elementos a los que se puede aplicar el significado de un término, por oposición a *intensión* o *comprensión*.» Este término es diferente de los primeros dos porque no solo tiene un posible equivalente en croata, sino dos. El primero es la palabra internacional, *ekstenzija* y el segundo es la palabra croata, *opseg*. Optamos por la palabra croata porque creímos que le da más claridad a la oración, es decir, usando una palabra más común, *opseg* a la vez se explica el significado del adjetivo *ekstenzionalna* y el sustantivo *intenzionalizacija*, para que no encontramos un equivalente croata. La sinonimia entre estas dos palabras demuestra que las unidades terminológicas no son algo unívoco e aislado, como lo postulan las teorías tradicionales. La palabra *opseg* no solo tiene su uso en la lingüística, sino también en otras ciencias, como las matemáticas y en el lenguaje cotidiano.

3. Ficha terminológica para «extensión»

<b>término en español</b>	extensión
<b>definición del término</b>	La extensión se refiere a todo a lo que se refiere una noción (Kategorije znanstvene logike, Universidad de Zadar).
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Se presta atención a la configuración semántico-extensional del texto y su proyección en una construcción de carácter sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de intensionalización (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la <u>extensión</u> en <u>intensión</u> , de la construcción referencial en construcción de sentido» (Albaladejo, 3:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Pojam ima <u>opseg</u> (ekstenziju) i sadržaj (intenziju)» (Kategorije znanstvene logike, Universidad de Zadar).
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, lógica,

	filosofía
<b>equivalente en croata</b>	opseg
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajinović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

Ejemplo 1.4:

El cuarto término es parecido a *extensión* y es su antónimo, *intensión*. La RAE lo define de la manera siguiente: «Conjunto de rasgos semánticos de una unidad léxica, por oposición a extensión.» También tiene dos equivalentes en croata, uno internacional (*intenzija*) y otro eslavo (*sadržaj*). La palabra *sadržaj* es interesante, porque además de ser un término técnico, es una palabra cotidiana que en algunos contextos no tiene ningún significado especializado. Por ejemplo, se usa cuando se habla del contenido de una caja (*sadržaj kutije*) o del contenido de una novela (*sadržaj romana*). Podemos ver que su carácter terminológico se activa en función de su uso en un contexto y situación determinados, tal y como lo podemos ver en la oración en la que se analizan los ejemplos 1.1 – 1.6, lo que está de acuerdo con la teoría comunicativa. Asimismo, es un ejemplo que afirma los principios de la terminología basada en marcos. Al observar el carácter ambivalente de la palabra *sadržaj* (común y especializado), podemos concluir que el lexicon mental de un individuo no está dividido en unidades especializadas y no especializadas, sino que el significado de una misma palabra depende del contexto y que un individuo lo va a entender según sus conocimientos previos sobre el tema. Optamos por la palabra *sadržaj* en vez de *ekstenzija* para que concordase con la palabra previa, *opseg* y para que junto con ella diese más claridad a la oración.

#### 4. Ficha terminológica para «intensión»

<b>término en español</b>	intensión
<b>definición del término</b>	La intensión es el contenido de una noción (Kategorije znanstvene logike, Universidad de Zadar).
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Se presta atención a la configuración semántico-extensional del texto y su proyección en una construcción de carácter

	sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de intensionalización (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la extensión en <u>intensión</u> , de la construcción referencial en construcción de sentido» (Albaladejo, 3:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Pojam ima opseg (ekstenziju) i <u>sadržaj</u> (intenziju)» (Kategorije znanstvene logike, Universidad de Zadar).
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, lógica, filosofía
<b>equivalente en croata</b>	sadržaj
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

#### Ejemplo 1.5:

El siguiente término es *construcción referencial*. De nuevo se trata de un término sin equivalente croata apropiado, de modo que hubo que pensar de nuevo en las palabras de Stolze. En croata existen el sustantivo *referencija* y el adjetivo *referencijalan*. Traducirlo aquí como *konstrukcija referencije* tendría sentido porque el término que sigue (construcción de sentido) fue traducido como *konstrukcija smisla*. *Smislena konstrukcija* no tendría el mismo sentido, y por no poder traducir este término con adjetivo + sustantivo, habría que escribir *konstrukcija referencije* para que los dos términos concordasen. Sin embargo, esta solución solo podría funcionar si *referencija* en croata tiene el mismo significado como *referencia* en español. Según la Enciclopedia croata, *referencija* es: «...takav odnos između znaka ili znakovnoga sklopa i stvari, odn. sklopa stvari, da oni ne moraju nužno stajati u odnosu potpune adekvacije, nego znaci ‘stoje-za’ nešto, što je po sebi izvanjezični entitet i što nikad ne može biti potpuno jezično odredivo, tj. spoznatljivo (W. V. O. Quine).» Esto encaja con la definición del DRAE: «Relación que se establece entre una expresión lingüística y aquello a lo que alude.» De ambas definiciones se puede concluir que la referencia no es una relación entre un significante y a una imagen mental del hablante, sino que se refiere a la relación entre un significante y una realidad extralingüística y que



*referencia* y *referencija* tienen el mismo significado, por lo que la traducción *konstrukcija referencije* es justificada.

5. Ficha terminológica para «construcción referencial»

<b>término en español</b>	construcción referencial
<b>definición del término</b>	La construcción referencial es el tipo de construcción que muestra la referencia, es decir, la relación entre el significante y una realidad extralingüística que no supone una adecuación completa (Enciclopedia croata).
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Se presta atención a la configuración semántico-extensional del texto y su proyección en una construcción de carácter sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de intensionalización (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la extensión en intensión, de la <u>construcción referencial</u> en construcción de sentido» (Albaladejo, 3:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Pridaje se pažnja semantičko-ekstenzionalnoj konfiguraciji teksta i njezinoj primjeni na konstrukciju sintaktičkog karaktera (u semiotičkom smislu), projekciji u kojoj je ključan proces intenzionalizacije (Albaladejo, 1990), to jest, transformacije opsega u sadržaj, iz <u>konstrukcije referencije</u> u konstrukciju smisla.»
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, análisis interdiscursivo, filosofía
<b>equivalente en croata</b>	konstrukcija referencije

<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

Ejemplo 1.6:

El último término de esta oración es *construcción de sentido*, que ya ha sido anteriormente analizado hasta cierto punto. Teniendo en cuenta el término precedente, *konstrukcija referencije*, y el contexto de la oración, *konstrukcija smisla* parecía como una solución adecuada. La búsqueda nos ofreció algunos resultados, pero no en el contexto apropiado y tampoco de fuentes fidedignas (por ejemplo, se usó en un artículo del periódico *Večernji list*). En resumen, los resultados no pertenecían a textos paralelos, y por lo tanto, no podemos decir que haya un equivalente verdadero en croata. Sin embargo, siempre existe la opción de una traducción propia y *konstrukcija smisla* sigue siendo una solución adecuada por respetar las reglas sintácticas del croata, concordar con el término anterior, corresponder con el contexto y transmitir claramente el mensaje de la oración, lo que es imprescindible para los destinatarios del texto.

6. Ficha terminológica para «construcción de sentido»

<b>término en español</b>	construcción de sentido
<b>definición del término</b>	La construcción de sentido es el tipo de construcción que muestra el sentido, es decir, los rasgos distintivos que le dan sentido a una cierta noción.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Se presta atención a la configuración semántico-extensional del texto y su proyección en una construcción de carácter sintáctico (en sentido semiótico), proyección en la que es clave el proceso de intensionalización (Albaladejo, 1990), es decir, de transformación de la extensión en intensión, de la construcción referencial en <u>construcción de sentido</u> » (Albaladejo,

	3:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Pridaje se pažnja semantičko-ekstenzionalnoj konfiguraciji teksta i njezinoj primjeni na konstrukciju sintaktičkog karaktera (u semiotičkom smislu), projekciji u kojoj je ključan proces intenzionalizacije (Albaldejo, 1990), to jest, transformacije opsega u sadržaj, iz konstrukcije referencije u <u>konstrukciju smisla</u> .»
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, análisis interdiscursivo, filosofía
<b>equivalente en croata</b>	konstrukcija smisla
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

b) Ejemplo 2

En este ejemplo se analiza la unidad terminológica *subdivisión sucesiva*.

«El autor de la Retórica a Alejandro ([Anaxímenes de Lámpsaco], 1989) propuso una clasificación de los discursos oratorios, que fue especialmente desarrollada en una poderosa construcción de tipología discursiva por Aristóteles, que se basó para su elaboración principalmente en criterios pragmáticos y semántico-extensionales y adoptó como método para la misma la **subdivisión sucesiva** de la realidad objeto de estudio (Aristóteles, 1971: 1358a37-1358b8)» (Albaladejo, 4:2009).

Traducción:

«Autor Retorike Aleksandru ([Anaksimén iz Lampsaka], 1989) predložio je klasifikaciju govornih diskursa koju je posebice bio razradio Aristotel u moćnoj konstrukciji diskurzivne tipologije, a čija se izrada ponajprije temeljila na pragmatičkim i semantičko-ekstenzijalnim

kriterijima i za koju je usvojio metodu **uzastopne potpodjele** stvarnosti kao predmeta proučavanja (Aristotel, 1971: 1358a37-1358b8).»

El término *subdivisión sucesiva* nos muestra la importancia de encontrar fuentes fidedignas para un término, es decir, un texto paralelo correspondiente. En el texto de origen se ve claramente que *subdivisión sucesiva* pertenece al ámbito de la filosofía, porque la oración es una cita de un texto de Aristóteles, un filósofo griego. El texto paralelo croata es el libro *Uvod u filozofiju jezika* de Ante Periša (2016:71), que contiene el siguiente fragmento: «Možemo dakle predočiti jezičnu pojavu u njezinoj cjelovitosti, to jest jezik, kao niz **uzastopnih potpodjela** koje se istodobno ocrtavaju na neodređenom planu nerazgovjetnih misli (A) i na ništa manje neodređenom planu glasova (B).»

Asimismo, podemos observar que el sustantivo *subdivisión* y el adjetivo *sucesivo* no tienen un significado especializado en sí, sino que juntos forman una unidad terminológica, cuyo significado especializado se activa en un contexto determinado, confirmando así los postulados de la teoría comunicativa y terminología basada en marcos.

#### 7. Ficha terminológica para «subdivisión sucesiva»

<b>término en español</b>	subdivisión sucesiva
<b>definición del término</b>	La división de una parte resultante de una división anterior que sucede tras otra división (DRAE).
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«El autor de la Retórica a Alejandro ([Anaxímenes de Lámpsaco], 1989) propuso una clasificación de los discursos oratorios, que fue especialmente desarrollada en una poderosa construcción de tipología discursiva por Aristóteles, que se basó para su elaboración principalmente en criterios pragmáticos y semántico-extensionales y adoptó como método para la misma la <u>subdivisión sucesiva</u> de la realidad objeto de estudio (Aristóteles,

	1971: 1358a37-1358b8)» (Albaladejo, 4: 2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Možemo dakle predočiti jezičnu pojavu u njezinoj cjelovitosti, to jest jezik, kao niz <u>uzastopnih potpodjela</u> koje se istodobno ocrtavaju na neodređenom planu nerazgovjetnih misli (A) i na ništa manje neodređenom planu glasova (B)» (Periša, 2016:71).
<b>área temática</b>	filosofía de la lengua
<b>equivalente en croata</b>	uzastopna potpodjela
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

c) Ejemplo 3

En este ejemplo se analiza la unidad terminológica *modalidad textual*.

«Profundizar singularmente en las taxonomías tradicionales de tipos de discurso y **modalidades textuales** de la Retórica; así como el complejo esquema tipológico de géneros y subgéneros de la Poética, con vistas a enriquecer y adensar los esquemas tipológico-textuales provistos por la Lingüística y la Poética modernas.' (García Berrio, 1984b: 51)» (Albaladejo, 6:2009).

Traducción:

«Posebno udubljanje u tradicionalne taksonomije vrsta diskursa i **modaliteta tekstova** iz područja retorike, kao i složen tipološki prikaz vrsta i podvrsta poetike s ciljem da se obogate i upotpune tipološko-tekstualni prikazi koje su iznjedrile moderna lingvistika i poetika.' (García Berrio, 1984b: 51).»

Hay que prestar atención al sustantivo *modalidad*.

Según el DRAE, es: «Modo de ser o de manifestarse algo.» En palabras simples, es una forma de algo.

La definición en *Hrvatski jezični portal* concuerda con dicha definición: «Način, oblik na koji se što vrši, ono što je određeno okolnostima pod kojima se vrši.» Una palabra más simple en croata sería *oblik*.

Teniendo en cuenta el registro en el que está escrito el texto y los destinatarios del texto, se propone el uso de la palabra *modalitet*, y no *oblik*. El uso de la unidad terminológica *modalitet teksta* está testimoniado en el siguiente ejemplo: «Istraživanjem se pokušalo utvrditi postoji li razlika u duljini rečenica s obzirom na **modalitet teksta** (usmeno preporučavanje i pismeno pripovijedanje)» (Jović, 2018: 29).

#### 8. Ficha terminológica para «modalidad textual»

<b>término en español</b>	modalidad textual
<b>definición del término</b>	La forma de un texto.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Profundizar singularmente en las taxonomías tradicionales de tipos de discurso y <u>modalidades textuales</u> de la Retórica; así como el complejo esquema tipológico de géneros y subgéneros de la Poética, con vistas a enriquecer y adensar los esquemas tipológico-textuales provistos por la Lingüística y la Poética modernas.» (García Berrio, 1984b: 51)» (Albaladejo, 6:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Istraživanjem se pokušalo utvrditi postoji li razlika u duljini rečenica s obzirom na <u>modalitet teksta</u> (usmeno preporučavanje i pismeno pripovijedanje)» (Jović, 2018: 29).
<b>área temática</b>	lingüística del texto, análisis discursivo

<b>equivalente en croata</b>	modalitet teksta
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

d) Ejemplo 4

En este ejemplo se analizan las siguientes unidades terminológicas: macroestructura textual, referente complejo textual, sentido persuasivo, proyección perlocutiva, condición pragmática del discurso.

«Por su parte, las partes del discurso —partes orationis— forman una **macroestructura textual** a la vez que una construcción referencial o **referente complejo textual** (Albaladejo, 1988-1989), que están al servicio del desarrollo comunicativo y la estructuración del discurso en **sentido persuasivo** en una clara **proyección perlocutiva**, con la consiguiente orientación pragmática de la textualidad y, a la vez, con la consiguiente fundamentación textual de la **condición pragmática** del discurso» (Albaladejo, 11:2009).

Traducción:

«S druge strane, dijelovi diskursa – partes orationis – istovremeno tvore **tekstualnu makrostrukturu** i konstrukciju referencije ili **referentni skup tekstova** (Albaladejo, 1988 - 1989) koji služe komunikacijskom razvoju i strukturiranju diskursa u **persuazivnom smislu** u jasnoj **perlokutivnoj projekciji**, s posljedičnom pragmatičnom usmjerenošću tekstualnosti te, istovremeno, s posljedičnom tekstualnom utemeljenošću **pragmatičke uvjetovanosti** diskursa.»

Ejemplo 4.1:

La primera solución traductora de esta oración que se analizará es *macroestructura textual*, que fue traducida como *tekstualna makrostruktura*. Se encontró un texto paralelo que contenía este sintagma. El texto paralelo en cuestión es de Zrinka Šimunović y lleva el título *Diskurzivna obilježja medijske informacije*. Se trata de un artículo científico, publicado en *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, por lo tanto, es evidente que cumple con las condiciones que se requieren para un texto paralelo adecuado. Pertenece al mismo ámbito

que el texto de Albaladejo (análisis discursivo) y dado que fue publicado por el Instituto de la lengua y lingüística croata, se ve que se trata de una fuente fidedigna. La oración que contiene el término *tekstualna makrostruktura* es la siguiente: «Jedan novinski članak može biti definirán, na tekstualnom planu, kao druga tekstualna intervencija, reaktivna i inicijativna, u sklopu razmjene između izvora informacije, medijske instance i instance recepcije, čija **tekstualna makrostruktura** može biti prikazana na sljedeći način...» (Šimunić, 2006: 280).

9. Ficha terminológica para «macroestructura textual»

<b>término en español</b>	macroestructura textual
<b>definición del término</b>	Gran estructura de un texto que engloba sus otras menores estructuras (DRAE).
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Por su parte, las partes del discurso — partes orationis— forman una <u>macroestructura textual</u> a la vez que una construcción referencial o referente complejo textual (Albaladejo, 1988-1989), que están al servicio del desarrollo comunicativo y la estructuración del discurso en sentido persuasivo en una clara proyección perlocutiva, con la consiguiente orientación pragmática de la textualidad y, a la vez, con la consiguiente fundamentación textual de la condición pragmática del discurso» (Albaladejo, 11:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Jedan novinski članak može biti definirán, na tekstualnom planu, kao druga tekstualna intervencija, reaktivna i inicijativna, u sklopu razmjene između izvora informacije, medijske instance i instance



	recepције, čija <u>tekstualna makrostruktura</u> može biti prikazana na sljedeći način...» (Šimunić, 2006: 280).
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, análisis discursivo
<b>equivalente en croata</b>	tekstualna makrostruktura
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

#### Ejemplo 4.2:

El siguiente término es *referente complejo textual*, que fue traducido como *referentni skup tekstova*. No se pudo encontrar un equivalente croata, sino que hubo que acuñarlo, según los consejos de Stolze que se mencionan en el capítulo 2.3.3. En el *Diccionario de la Real Academia Española*, la palabra complejo tiene varias definiciones, y esa es la que más encaja en este contexto: «Conjunto o unión de dos o más cosas que constituyen una unidad.» El adjetivo referente tiene la siguiente definición: «Término modélico de referencia.» Para entender esta definición, hace falta buscar cuál es la definición de referencia, que en uno de sus significados funciona como un término lingüístico: «Relación que se establece entre una expresión lingüística y aquello a lo que alude.» Este significado especializado no es el único significado que la referencia tiene, también tiene significados no especializados, como por ejemplo: «Relación, dependencia o semejanza de algo respecto de otra cosa.» Para comprobar que el significado de *referencia*, y por lo tanto, del adjetivo *referente* de verdad es especializado, como lo sospechamos, tuvimos que mirar el contexto en el que aparece en la oración: «...a la vez que una construcción referencial o referente complejo textual...» (Albaladejo, 2009). Justamente el término ya analizado, *construcción referencial*, nos ayuda a comprobar que el significado de *referente* es especializado y que pertenece al ámbito de la lingüística, sobre todo por la conjunción *o* que está entre *construcción referencial* y *referente complejo textual*. Como ya hemos visto, la definición de *construcción referencial* es: «La construcción referencial es el tipo de construcción que muestra la referencia, es decir, la relación entre el significante y una realidad extralingüística que no supone una adecuación completa» (Enciclopedia croata). Por lo tanto, podemos concluir que *referente complejo*

*textual* es un conjunto de textos que muestran la relación que se establece entre una expresión lingüística (por ejemplo un discurso) y aquello a lo que alude.

*Complejo textual* supone que se trata de un conjunto de varios textos, por lo que *complejo* se traduce al croata como *skup*. La Enciclopedia croata contiene una definición de *referencija* que corresponde a la definición lingüística de *referencia* en el DRAE que acabamos de mencionar: «...takav odnos između znaka ili znakovnoga sklopa i stvari, odn. sklopa stvari, da oni ne moraju nužno stajati u odnosu potpune adekvacije, nego znaci »stojezak« nešto, što je po sebi izvanjezični entitet i što nikad ne može biti potpuno jezično odredivo, tj. spoznatljivo (W. V. O. Quine).» Del sustantivo *referencija* podemos derivar el adjetivo *referentni*. Por consiguiente, la traducción *referentni skup tekstova* se muestra como adecuada y justificada.

10. Ficha terminológica para «referente complejo textual»

<b>término en español</b>	referente complejo textual
<b>definición del término</b>	El <i>referente complejo textual</i> es un conjunto de textos que muestran la relación que se establece entre una expresión lingüística (por ejemplo un discurso) y aquello a lo que alude.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Por su parte, las partes del discurso — partes orationis— forman una macroestructura textual a la vez que una construcción referencial o <u>referente complejo textual</u> (Albaladejo, 1988-1989), que están al servicio del desarrollo comunicativo y la estructuración del discurso en sentido persuasivo en una clara proyección perlocutiva, con la consiguiente orientación pragmática de la textualidad y, a la vez, con la consiguiente fundamentación textual de la condición

	pragmática del discurso» (Albaladejo, 11:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«S druge strane, dijelovi diskursa – partes orationis – istovremeno tvore tekstualnu makrostrukturu i konstrukciju referencije ili <u>referentni skup tekstova</u> (Albaladejo, 1988 - 1989) koji služe komunikacijskom razvoju i strukturiranju diskursa u persuazivnom smislu u jasnoj perlokutivnoj projekciji, s posljedičnom pragmatičnom usmjerenošću tekstualnosti te, istovremeno, s posljedičnom tekstualnom utemeljenošću pragmatičke uvjetovanosti diskursa.»
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, análisis discursivo
<b>equivalente en croata</b>	referentni skup tekstova
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

#### Ejemplo 4.3:

La unidad terminológica que sigue es *sentido persuasivo*. Cabe analizar el adjetivo persuasivo. Según el DRAE, significa: «Que tiene fuerza y eficacia para persuadir.» No tiene ningún significado especializado. *Persuasivo* se deriva del verbo *persuadir*, que es *nagovoriti* en croata. Sin embargo, el adjetivo *nagovarački* no encaja bien aquí, porque vimos que en croata en dichos contextos se usa el adjetivo prestado del latín y adoptado a la morfonología croata, *persuazivni*. Por estar prestado del latín y no usado en la lengua hablada, el adjetivo *persuazivni* tiene el carácter especializado en croata. El sintagma *persuazivni smisao* no dio ningún resultado, pero existen textos paralelos fidedignos que contienen el adjetivo *persuazivni*: «Petty i Cacioppo (1979) pokazali su da prethodno upozorenje o **persuazivnoj** prirodi poruke smanjuje efektivnost persuazije, povećava generiranje protuargumenata i čestinu pojave povoljne misli, a taj efekt jači je pod uvjetima veće nego manje uključenosti» (Vekić, 2015: 15). El sustantivo *persuazija* y el adjetivo *persuazivni* también están

reconocidos por la Enciclopedia croata: «Uspješnost persuazije ovisi o svojstvima same komunikacije (npr. obrazloženosti argumenata, vjerodostojnosti izvora informacija, autoritetu i osobinama osobe koja uvjerava), kao i o svojstvima pojedinca na kojega se **persuazivno** djeluje (npr. o njegovim čuvstvenim reakcijama prema izvoru informacija, već postojećim vjerovanjima i sl.)»

11. Ficha terminológica para «sentido persuasivo»

<b>término en español</b>	sentido persuasivo
<b>definición del término</b>	De modo que tiene la intención de persuadir a alguien de algo.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Por su parte, las partes del discurso — partes orationis— forman una macroestructura textual a la vez que una construcción referencial o referente complejo textual (Albaladejo, 1988-1989), que están al servicio del desarrollo comunicativo y la estructuración del discurso en <u>sentido persuasivo</u> en una clara proyección perlocutiva, con la consiguiente orientación pragmática de la textualidad y, a la vez, con la consiguiente fundamentación textual de la condición pragmática del discurso» (Albaladejo, 11:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«S druge strane, dijelovi diskursa – partes orationis – istovremeno tvore tekstualnu makrostrukturu i konstrukciju referencije ili referentni skup tekstova (Albaladejo, 1988 - 1989) koji služe komunikacijskom razvoju i strukturiranju diskursa u <u>persuazivnom smislu</u> u jasnoj perlokutivnoj projekciji, s posljedičnom pragmatičnom usmjerenošću tekstualnosti te, istovremeno, s posljedičnom tekstualnom

	utemeljenošću pragmatičke uvjetovanosti diskursa.»
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, análisis discursivo
<b>equivalente en croata</b>	persuazivni smisao
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

#### Ejemplo 4.4:

A continuación nos interesa el término *proyección perlocutiva*. Cabe analizar las dos partes del término para saber su significado. La primera palabra, *proyección*, ya pertenece al ámbito de lexemas especializados, puesto que se usa sobre todo en el habla científica, especialmente en las matemáticas: «Línea o figura que resulta, en una superficie, de proyectar en ella todos los puntos de una línea, una figura o un sólido» (DRAE). Sin embargo, *proyección* no solo tiene su uso en las matemáticas, sino, como vemos, también en la lingüística. Su primera definición en el DRAE tiene más sentido en este contexto: «Acción y efecto de proyectar.» Hace falta ver qué significa proyectar: «Idear, trazar o proponer el plan y los medios para la ejecución de algo.» El hecho de que la unidad terminológica *proyección* se use en más de un ámbito científico y tiene distintos significados en función de la ciencia en cuestión y según el contexto va en contra de los postulados de los enfoques tradicionales que representan los lingüistas Felber y Wüster, quienes afirmaron que una unidad terminológica tiene solo un significado que no depende del contexto. Al leer las definiciones mencionadas, podemos concluir que *proyección* aquí significa un planeamiento o una intención.

La segunda palabra, *perlocutivo*, también es un término especializado que se usa a menudo en el ámbito de lingüística. Su definición en el DRAE es: «Dicho de un acto de habla: Que está considerado en función de la reacción que produce en el receptor en unas determinadas circunstancias, como su actuación en *¿quieres cerrar esa puerta?*» De esto se puede derivar la conclusión de que *proyección perlocutiva* es la intención de producir una reacción en un receptor en unas determinadas circunstancias.

El término se tradujo al croata como *perlokutivna projekcija*. La palabra *projekcija* en *Hrvatski jezični portal* también tiene la definición de una idea o un planeamiento: «Idea, zamisao o nečemu u budućnosti.» El adjetivo *perlokutivni* se deriva del sustantivo *perlokucija*, que según la Enciclopedia croata tiene el mismo significado como en el DRAE: «Perlokucija je čin posredovan kazivanjem (*act by saying*) i podrazumijeva manipulaciju sugovornikom.» La traducción *perlokutivna projekcija* también es una traducción propia, no encontrada en ningún texto paralelo o diccionario especializado.

## 12. Ficha terminológica para «proyección perlocutiva»

<b>término en español</b>	proyección perlocutiva
<b>definición del término</b>	La <i>proyección perlocutiva</i> es la intención de producir una reacción en un receptor en unas determinadas circunstancias.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Por su parte, las partes del discurso — partes orationis— forman una macroestructura textual a la vez que una construcción referencial o referente complejo textual (Albaladejo, 1988-1989), que están al servicio del desarrollo comunicativo y la estructuración del discurso en sentido persuasivo en una clara <u>proyección perlocutiva</u> , con la consiguiente orientación pragmática de la textualidad y, a la vez, con la consiguiente fundamentación textual de la condición pragmática del discurso» (Albaladejo, 11:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«S druge strane, dijelovi diskursa – partes orationis – istovremeno tvore tekstualnu makrostrukturu i konstrukciju referencije ili referentni skup tekstova (Albaladejo, 1988 - 1989) koji služe komunikacijskom razvoju i strukturiranju diskursa u persuazivnom

	smislu u jasnoj <u>perlokutivnoj projekciji</u> , s posljedičnom pragmatičnom usmjerenošću tekstualnosti te, istovremeno, s posljedičnom tekstualnom utemeljenošću pragmatičke uvjetovanosti diskursa.»
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, análisis discursivo
<b>equivalente en croata</b>	perlokutivna projekcija
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

#### Ejemplo 4.5:

El término siguiente es *condición pragmática*. La primera parte de la unidad terminológica es la palabra *condición*, que aislada no tiene ningún significado especializado, aunque sí tiene varios significados en el DRAE, entre cuales el primero más encaja en el contexto de la oración: «Índole, naturaleza o propiedad de las cosas.» Dicho con otras palabras, es algo inherente a una realidad, sin lo que ella no puede existir. El equivalente croata sería *uvjetovanost*, que se deriva de la palabra *uvjet* que, según *Hrvatski jezični portal* es: «Ono što je potrebno da bi se nešto ostvarilo, ono što ovisi od čega.» Por lo tanto, la traducción de la unidad entera sería *pragmatička uvjetovanost diskursa*. Se encontró un texto paralelo que contenía el sintagma *pragmatička uvjetovanost* y que pertenecía al mismo ámbito que el trabajo de Albaladejo, es decir, al ámbito de la lingüística y es el trabajo de Ljiljana Šarić (1998:313). Aunque no se menciona en el texto del trabajo, el trabajo mismo lleva el título *Pragmatička uvjetovanost značenjskih proširenja*. Dado que se trata de un trabajo científico, se puede considerar como una fuente fiable.

El carácter no especializado de la palabra *condición (uvjetovanost)* apoya los postulados de la terminología basada en marcos. Dicha palabra obtiene el carácter científico solo dentro de un contexto determinado y dentro de un sintagma, como por ejemplo *condición pragmática*, e incluso dentro de este sintagma conserva su significado original. Este ejemplo demuestra que entre el léxico especializado y no especializado no existen límites claros.

13. Ficha terminológica para «condición pragmática»

<b>término en español</b>	condición pragmática
<b>definición del término</b>	La <i>condición pragmática</i> se refiere a que una cierta realidad necesariamente contiene una dimensión pragmática.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Por su parte, las partes del discurso — partes orationis— forman una macroestructura textual a la vez que una construcción referencial o referente complejo textual (Albaladejo, 1988-1989), que están al servicio del desarrollo comunicativo y la estructuración del discurso en sentido persuasivo en una clara proyección perlocutiva, con la consiguiente orientación pragmática de la textualidad y, a la vez, con la consiguiente fundamentación textual de la <u>condición pragmática</u> del discurso» (Albaladejo, 11:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«S druge strane, dijelovi diskursa – partes orationis – istovremeno tvore tekstualnu makrostrukturu i konstrukciju referencije ili referentni skup tekstova (Albaladejo, 1988 - 1989) koji služe komunikacijskom razvoju i strukturiranju diskursa u persuazivnom smislu u jasnoj perlokutivnoj projekciji, s posljedičnom pragmatičnom usmjerenošću tekstualnosti te, istovremeno, s posljedičnom tekstualnom utemeljenošću <u>pragmatičke uvjetovanosti diskursa.</u> »
<b>área temática</b>	lingüística del texto, semántica, análisis discursivo



<b>equivalente en croata</b>	pragmatička uvjetovanost
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

e) Ejemplo 5

En la oración que sigue se analiza el término *línea maestra*.

«Las operaciones retóricas y las partes del discurso son las **líneas maestras** del sistema de la retórica; sin embargo, hay muchas nociones retóricas que, aunque no están al margen de dichas líneas maestras, no están plenamente situados en éstas, lo que no impide que sean nociones fundamentales en la comunicación retórica y en la ciencia retórica» (Albaladejo, 11:2009).

Traducción:

«Retoričke operacije i dijelovi diskursa **glavne** su **osi** retoričkog sustava; međutim, postoji mnogo retoričkih pojmova koji, iako nisu na margini tih glavnih osi, nisu ni u potpunosti smješteni na njima, što ih ne sprječava da budu osnovni pojmovi u retoričkoj komunikaciji i retoričkoj znanosti.»

La palabra *línea* tiene sus usos especializados y no especializados. Su primera acepción en el DRAE la sitúa en el ámbito de geometría: «Sucesión continua e indefinida de puntos.» También tiene su lugar en las ciencias humanistas, como por ejemplo, en el ámbito de literatura o arte: «Dirección, tendencia, orientación o estilo de un arte o de un saber cualquiera» (Ibid.). Su índole múltiple de nuevo refuta el lema de Felder y Wüster de que una unidad terminológica está aislada, autónoma e independiente del contexto. *Línea* no tiene un significado que perteneciera explícitamente al ámbito de lingüística, pero aun así puede funcionar en un texto lingüístico en el sentido metafórico. En el contexto de la oración traducida que vemos, conserva su carácter matemático y junto con el adjetivo *maestra* simboliza la primacía de las partes retóricas y las partes del discurso dentro del sistema de la retórica. Línea en croata sería *linija* o *pravac*, pero la traducción más adecuada sería la de *os*, que significa eje en español. Según *Hrvatski jezični portal*, *os* es: «Zamišljeni pravac oko kojega se okreće neko tijelo.» Dicho en otras palabras, *os*, es decir *eje*, también es una línea, pero sobre la que gira un cuerpo, lo que simboliza que la eje es central a una cosa,

representando la dicha primacía. En resumen, la traducción completa de *línea maestra* es *glavna os*. Esta unidad terminológica sí se usa en croata, como se ve en *Struna (Hrvatsko strukovno nazivlje)*: «Os za koju zamah i kutna brzina vrtnje krutog tijela imaju isti smjer.»

14. Ficha terminológica para «línea maestra»

<b>término en español</b>	línea maestra
<b>definición del término</b>	Tiene el significado del eje central - recta fija alrededor de la cual gira un punto para engendrar una línea, una línea para engendrar una superficie o una superficie para engendrar un sólido (DRAE). También se usa en el sentido metafórico para mostrar la primacía de un objeto dentro de un sistema.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«Las operaciones retóricas y las partes del discurso son las <u>líneas maestras</u> del sistema de la retórica; sin embargo, hay muchas nociones retóricas que, aunque no están al margen de dichas <u>líneas maestras</u> , no están plenamente situados en éstas, lo que no impide que sean nociones fundamentales en la comunicación retórica y en la ciencia retórica» (Albaladejo, 11:2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	»Retoričke operacije i dijelovi diskursa <u>glavne</u> su <u>osi</u> retoričkog sustava; međutim, postoji mnogo retoričkih pojmova koji, iako nisu na margini tih <u>glavnih osi</u> , nisu ni u potpunosti smješteni na njima, što ih ne sprječava da budu osnovni pojmovi u retoričkoj komunikaciji i retoričkoj znanosti.»

<b>área temática</b>	matemáticas, geometría
<b>equivalente en croata</b>	glavna os
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

f) Ejemplo 6

En la oración que sigue se analiza el término *producción cultural*.

«La interacción con la literatura, con la tradición textual que es contexto de la producción y de la recepción de acuerdo con el modelo tipológico-textual de Antonio García Berrio es una interacción con una **producción cultural**, de carácter lingüístico-artístico, de la sociedad, producción que es asumida por ésta como parte de su identidad discursiva (García Berrio, 1978a; 1979d)» (Albaladejo, 15:2009).

Traducción:

«Interakcija s književnošću, s tekstualnom tradicijom koja je kontekst produkcije i recepcije u skladu s tipološko-tekstualnim modelom Antonija Garcíje Berrija, interakcija je s **kulturnom produkcijom** društva, koja ima lingvističko-umjetnički karakter, produkcijom koju to društvo smatra dijelom svoga diskurzivnog identiteta» (García Berrio, 1978a; 1979d).

La unidad terminológica *producción cultural* al croata se traduce literalmente como *kulturna produkcija*. Consideramos que esta traducción está justificada aquí porque encontramos numerosos textos paralelos, tanto en español como en croata, en los que *producción cultural/kulturna produkcija* se usan en el mismo sentido como aquel del trabajo de Albaladejo. *Producción cultural* está contenida en el texto *Las etapas de la producción cultural. De la creación intelectual al capital cultural* de Claudio Rama de 2003: «Con la excepción relativa de la industria editorial y de la artesanía, la base de la producción cultural estaba determinada por un acceso de tipo presencial, dado por la no existencia, entonces, de una separación entre el creador y sus productos.» *Kulturna produkcija* está contenida en el libro *Menadžment u kulturi* de Jadran Antolović (2009:31): «Umjetnička kreativnost je energija koja pokreće stvaralaštvo i usmjerava programe i projekte u kulturi. Bez te kreativnosti kulturna produkcija završila bi u stereotipima koji bi vrlo brzo izgubili publiku.»

Lo que los dos textos tienen en común es que representan la producción cultural como productos de la cultura humana, como algo palpable que representa la cultura. Lo mismo ocurre en el trabajo de Albaladejo, donde la literatura, es decir los textos, son una producción cultural. Dichos textos paralelos son trabajos científicos, y por lo tanto, fidedignos, lo que es un requisito para una traducción especializada adecuada, como se ha mencionado en el capítulo 2.3.2.

15. Ficha terminológica para «producción cultural»

<b>término en español</b>	producción cultural
<b>definición del término</b>	Productos de la cultura humana, algo palpable que representa la cultura, como por ejemplo, textos, obras artísticas, etc.
<b>contexto en el que aparece el término en español</b>	«La interacción con la literatura, con la tradición textual que es contexto de la producción y de la recepción de acuerdo con el modelo tipológico-textual de Antonio García Berrio es una interacción con una <u>producción cultural</u> , de carácter lingüístico-artístico, de la sociedad, producción que es asumida por ésta como parte de su identidad discursiva (García Berrio, 1978a; 1979d)» (Albaladejo, 15: 2009).
<b>contexto en el que aparece el término en croata</b>	«Umjetnička kreativnost je energija koja pokreće stvaralaštvo i usmjerava programe i projekte u kulturi. Bez te kreativnosti <u>kulturna produkcija</u> završila bi u stereotipima koji bi vrlo brzo izgubili publiku» (Antolović, 2009: 31).
<b>área temática</b>	antropología, economía

<b>equivalente en croata</b>	kulturna produkcija
<b>nombre del autor</b>	Hrvoje Krajnović
<b>fecha de elaboración</b>	30.6.2021

## 7. Glosario

Este capítulo resume y sistematiza el capítulo de análisis para posibilitarle al lector tener los resultados del análisis en un lugar y orientarse en el texto más fácilmente. La estructura del glosario es la siguiente: el término en español, el término en croata, el número del ejemplo y la fuente. Los términos aparecerán en el orden alfabético.

### 16. Glosario

<b>Término en español</b>	<b>Término en croata</b>	<b>Número del ejemplo</b>	<b>Fuente</b>
condición pragmática	pragmatička uvjetovanost	4.5	<a href="https://hrcak.srce.hr/69218">https://hrcak.srce.hr/69218</a>
configuración semántico- extensional	semantičko-ekstenzionalna konfiguracija	1.1	traducción propia
construcción de sentido	konstrukcija smisla	1.6	traducción propia
construcción referencial	konstrukcija referencije	1.5	traducción propia
extensión	opseg	1.3	<a href="http://www.unizd.hr/portals/4/nastavnimaterial/1_godina/metodologija/KATEGORIJE_ZNANSTVENE_LOGIKE.pdf">http://www.unizd.hr/portals/4/nastavnimaterial/1_godina/metodologija/KATEGORIJE_ZNANSTVENE_LOGIKE.pdf</a>
intensión	sadržaj	1.4	<a href="http://www.unizd.hr/portals/4/nastavnimaterial/1_godina/metodologija/KATEGORIJE_ZNANSTVENE_LOGIKE.pdf">http://www.unizd.hr/portals/4/nastavnimaterial/1_godina/metodologija/KATEGORIJE_ZNANSTVENE_LOGIKE.pdf</a>
intensionalización	intenzionalizacija	1.2	traducción propia
línea maestra	glavna os	5	<a href="http://struna.ihjj.hr/naziv/glavna-os/7729/">http://struna.ihjj.hr/naziv/glavna-os/7729/</a>
macroestructura textual	tekstualna makrostruktura	4.1	<a href="https://hrcak.srce.hr/file/14320">https://hrcak.srce.hr/file/14320</a>
modalidad textual	modalitet teksta	3	<a href="https://zir.nsk.hr/islandora/object/ufzg%3A650/datastream/PDF/view">https://zir.nsk.hr/islandora/object/ufzg%3A650/datastream/PDF/view</a>

producción cultural	kulturna produkcija	6	<a href="https://hadrian.hr/wp-content/uploads/2019/11/MENAD_ZMENT-U-KULTURI.pdf">https://hadrian.hr/wp-content/uploads/2019/11/MENAD_ZMENT-U-KULTURI.pdf</a>
proyección perlocutiva	perlokutivna projekcija	4.4	traducción propia
referente complejo textual	referentni skup tekstova	4.2	traducción propia
sentido persuasivo	persuazivni smisao	4.3	traducción propia
subdivisión sucesiva	uzastopna potpodjela	2	<a href="http://www.unizd.hr/Portals/41/UVod_u_filozofiju_jezika.pdf?ver=2016-10-12-134025-980">http://www.unizd.hr/Portals/41/UVod_u_filozofiju_jezika.pdf?ver=2016-10-12-134025-980</a>

## 8. Conclusión

Esta tesina ha mostrado cuáles son los mayores desafíos de la traducción técnica, qué hacer cuando no hay un equivalente (completo) para una cierta unidad terminológica y cuáles teorías pueden servir de ayuda durante el proceso de la traducción técnica. Ha probado que la teoría comunicativa y la terminología basada en marcos pueden ser muy útiles a la hora de traducir un texto técnico puesto que las teorías mencionadas no tienen unos principios rígidos, por lo que le posibilitan al traductor comunicar mejor una realidad que cambia constantemente. Es evidente que entre el léxico especializado y no especializado no existen límites claros, que no hay que estudiarlos separadamente y que el carácter científico de una unidad léxica se activa en un contexto determinado. Por esta razón el traductor (y el lector) tienen que poseer conocimientos previos sobre un tema determinado para poder entender un texto con éxito. Esto nos lleva a la conclusión de que un cierto grado de especialización en un ámbito específico es deseable para un traductor técnico.

La tesina a la vez descarta los postulados de los enfoques tradicionales de Felber y Wüster. No consideramos que sus principios sean ventajosos para una traducción técnica adecuada, dado que son demasiado rígidos y descuidan uno de los factores más importantes en cualquier tipo de traducción: el contexto. A través de este trabajo se han visto suficientes pruebas de que los rasgos determinantes de una unidad terminológica no son uniformidad, ahistoricidad, atemporalidad, asocialidad y neutralidad ideológica, sino que la lengua existe dentro de una sociedad que cambia con el paso del tiempo y que, por lo tanto, el carácter de una unidad terminológica depende del contexto situacional, social e histórico.

Asimismo, la tesina ha confirmado la necesidad de buscar los textos paralelos fidedignos que pertenecen al mismo ámbito que el texto de origen para asegurarse de que una unidad terminológica de verdad se use de la misma manera y en el mismo contexto como en el texto de origen.

Sin embargo, como hemos podido ver en este trabajo, a veces no es posible encontrar un equivalente en la lengua meta. En estos casos, como hemos comprobado, los traductores se pueden apoyar en los consejos de Stolze y no traducir un término, traducirlo literalmente o parafrasearlo. La elección del método también depende de los destinatarios del texto, no es lo mismo si la traducción está dirigida a otros especialistas o a un público más extenso.

Como se ha visto, en esta tesina también se corrobora la destacada importancia de fichas terminológicas, que pueden servir de gran ayuda para los traductores técnicos. Su



mayor ventaja es que son detalladas y ofrecen la explicación de una unidad terminológica y el contexto en el que aparece, pero tampoco hay que prescindir de glosarios porque a veces pueden resultar más prácticos por ser menos detallados. Esa es la razón por la que esta tesina contiene tanto fichas terminológicas, como un glosario. Opinamos que trabajo terminográfico debería ser descriptivo porque toma en consideración que el conocimiento está sesgado culturalmente y que la comunicación se desarrolla en situaciones reales que rompen con el esquema de comunicación clásico, que es de especialista a especialista.

## 9. Bibliografía

1. Albaladejo, T. (2009), « La lingüística del texto y el análisis interdiscursivo en la literatura comparada». En Penas Ibáñez, M. A., González Pérez, R. (coord.) (2009): *Estudios sobre el texto. Nuevos enfoques y propuestas*. Madrid/Fránkfort del Meno: Peter Lang [en línea]. [fecha de consulta 3 enero 2022]. Disponible en: [https://www.researchgate.net/publication/248393352\\_TAlbaladejo\\_La\\_linguistica\\_del\\_texto\\_y\\_el\\_analisis\\_interdiscursivo\\_en\\_la\\_literatura\\_comparada/link/0046351def2c18b0a2000000/download](https://www.researchgate.net/publication/248393352_TAlbaladejo_La_linguistica_del_texto_y_el_analisis_interdiscursivo_en_la_literatura_comparada/link/0046351def2c18b0a2000000/download).
2. Antolović, J. (2009), *Menadžment u kulturi*. Zagreb: HADRIAN d.o.o. [en línea]. [fecha de consulta 29 agosto 2021]. Disponible en: <https://hadrian.hr/wp-content/uploads/2019/11/MENADZMENT-U-KULTURI.pdf>.
3. Buendía Catro, M. et al. (2011), *Terminología para traductores e intérpretes*. Murcia: Ediciones Tragacanto.
4. Cabré Castellví, M. T. (2013), *Terminología y normalización lingüística*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
5. Casa del Libro [en línea]. [fecha de consulta 5 julio 2021]. Disponible en: <https://www.casadellibro.com/libros-ebooks/tomas-albadalejo-mayordomo/125686>.
6. Diccionario de la Real Academia Española [en línea]. [fecha de consulta 16 septiembre 2021]. Disponible en: <https://dle.rae.es/>.
7. Enciclopedia croata [en línea]. [fecha de consulta 16 septiembre 2021]. Disponible en: <https://www.enciklopedija.hr/>.
8. García Bravo, P. (2012), *El diccionario y el texto paralelo en la traducción de textos médicos alemanes*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
9. Glovacki Bernardi, Z. (2004), *O tekstu*. Zagreb: Školska knjiga.
10. Hrvatski jezični portal [en línea]. [fecha de consulta 16 septiembre 2021]. Disponible en: <https://hjp.znanje.hr/>.
11. Ivanova Angelova, I. (2014), *Propuesta de un glosario bilingüe (español-inglés) de términos relacionados con el concepto de la tortura*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

12. Jović, D. (2018), *Odnos obilježja pisanoga i govorenoga jezika kod učenika nižih razreda osnovne škole*. Zagreb: Universidad de Zagreb [en línea]. [fecha de consulta 28 agosto 2021]. Disponible en:  
<https://zir.nsk.hr/islandora/object/ufzg%3A650/datastream/PDF/view>.
13. Kategorije znanstvene logike [en línea]. [fecha de consulta 1 septiembre 2021]. Disponible en:  
[http://www.unizd.hr/portals/4/nastavni\\_mat/1\\_godina/metodologija/KATEGORIJE\\_ZNANSTVENE\\_LOGIKE.pdf](http://www.unizd.hr/portals/4/nastavni_mat/1_godina/metodologija/KATEGORIJE_ZNANSTVENE_LOGIKE.pdf).
14. Montero Martínez, S. (2003), «Terminografía». En Montero Martínez, S. (coord.) (2003): *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Valladolid: Universidad de Valladolid [en línea]. [fecha de consulta 15 julio 2021]. Disponible en: <http://elies.rediris.es/elies14/cap142.htm>.
15. Periša, A. (2016), *Uvod u filozofiju jezika. Priručnik za studente filozofije, kroatistike i svih filoloških smjerova*. Zadar: Universidad de Zadar [en línea]. [fecha de consulta 28 agosto 2021]. Disponible en:  
[http://www.unizd.hr/Portals/41/Uvod\\_u\\_filozofiju\\_jezika.pdf?ver=2016-10-12-134025-980](http://www.unizd.hr/Portals/41/Uvod_u_filozofiju_jezika.pdf?ver=2016-10-12-134025-980).
16. R, Claudio (2003): «Las etapas de la producción cultural.» En Claudio, R. (coord.) (2003): *Economía de las Industrias culturales en la Globalización Digital*. Buenos Aires: EUDEBA [en línea]. [fecha de consulta 16 de septiembre]. Disponible en:  
[http://materiales.untrefvirtual.edu.ar/documentos\\_extras/20320\\_las\\_industrias\\_culturales/u1/Economia\\_C2.pdf](http://materiales.untrefvirtual.edu.ar/documentos_extras/20320_las_industrias_culturales/u1/Economia_C2.pdf).
17. Ryznar, A. (2014), *Interdiskurzivnost: stilistički prilog teoriji književnoga diskursa*. Zagreb: Universidad de Zagreb.
18. Schrodt, R. (2001), «Tekstna lingvistika». En Glovacki Bernardi, Z. (coord.) (2007): *Uvod u lingvistiku*. Zagreb: Školska knjiga.
19. Sikmić, B. (1996), *Etimologija i male folklorne forme*. Belgrado: Institut za srpski jezik SANU. Biblioteka južnoslovenskog filologa.
20. Stanojević, M. (2008), *Dijakronijska varijacija u metaforičkim modelima: razrada metodologije*. Zadar: Universidad de Zadar.

21. Stolze, R. (1999), *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Tübinga: Gunter Narr Verlag Tübingen.
22. Struna (Hrvatsko strukovno nazivlje) [en línea]. [fecha de consulta 25 agosto 2021]. Disponible en: <http://struna.ihj.hr/naziv/glavna-os/7729/>.
23. Šarić, Lj. (1998): «Pragmatička uvjetovanost značenjskih proširenja», *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 23-24(1): 313 [en línea]. [fecha de consulta 27 agosto 2021]. Disponible en: <https://hrcak.srce.hr/69218>.
24. Šimunić, Z. (2006), «Diskurzivna obilježja medijske informacije (na primjeru „rata između neću i ne ću“», *Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 32(1): 280 [en línea]. [fecha de consulta: 28 agosto 2021]. Disponible en: [file:///C:/Users/vlatko/Desktop/15\\_Zrinka\\_Simunic%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/vlatko/Desktop/15_Zrinka_Simunic%20(1).pdf).
25. Todos tus libros [en línea]. [fecha de consulta 5 julio 2021]. Disponible en: <https://www.todostuslibros.com/autor/albadalejo-mayordomo-tomas>.
26. Vekić, R. (2015), *Mijenjanje stavova persuazijom*. Osijek: Universidad de Josip Juraj Strossmayer de Osijek.